ユーザーズガイド
for Windows

コリャ英和！
オフライン翻訳
マルチリンガル

LOGOVISTA

©Logovista Corporation 1994-2026 U.S.Patent No. 5,528,491; 6,278,967; 6,470,306; 6,760,695.
©Copyright NiuTrans 2012-2026 All Rights Reserved.
©Copyright UNIKOTECH Co. , Ltd. 2026 All right reserved.
※LogoVista、LogoVista電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標または登録商標です。
※Microsoft, Windows, Microsoft Edge, Microsoft 365は米国Microsoft Corporationの米国およびその他の国　における商標または登録商標です。
Includes Microsoft Agent technology.
※Adobe、Acrobat、Acrobat Readerは、Adobe Systems Incorporated(アドビ システムズ社)の商標です。
※「研究社新英和・和英中辞典」は株式会社研究社の著作物です。
※記載された会社名、商品名は、各社の商標または登録商標です。

●本製品は、優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります予めご了承ください。
　なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。
　翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用ください。
●お客様が本ソフトウェアをインストールし、使用するためには、使用許諾契約の各条項をよくお読みいただき、お客様が本ソフトウェアをご使用された場合は、使用許諾契約の各条項にご同意いただいたものとみなされます。
●本製品のレンタルおよび中古販売による再使用を禁じます。
●本製品の仕様は、予告なく変更される場合があります。

◆「コリャ英和！オフライン翻訳 2027 マルチリンガル」の翻訳方向

「コリャ英和！オフライン翻訳 2027 マルチリンガル」では、英語/日本語/フランス語/ドイツ語/イタリア語/ポルトガル語/スペイン語/中国語[簡体字・繁体字]/ロシア語/ウクライナ語/ベトナム語/タガログ語は、英語を介して多言語の翻訳を行います。例えば日本語の場合、英語を介して各国語との双方向翻訳を行います。同様に、英語を介してフランス語⇔ドイツ語、イタリア語⇔スペイン語といった翻訳を行うこともできます。

※韓国語は直接日本語との双方向翻訳が行われます。
　韓国語を英語にする場合、日本語を介して翻訳されます。



ヒント

より良い翻訳結果を導くためには、いったん中間になる言語（英語または日本語）に翻訳し、その結果を修正してから目的の言語に再度翻訳することで訳質を向上させることができます。

Chapter 1

「コリャ英和！アプリ」の便利な機能

1

「コリャ英和！アプリ」の名称と機能

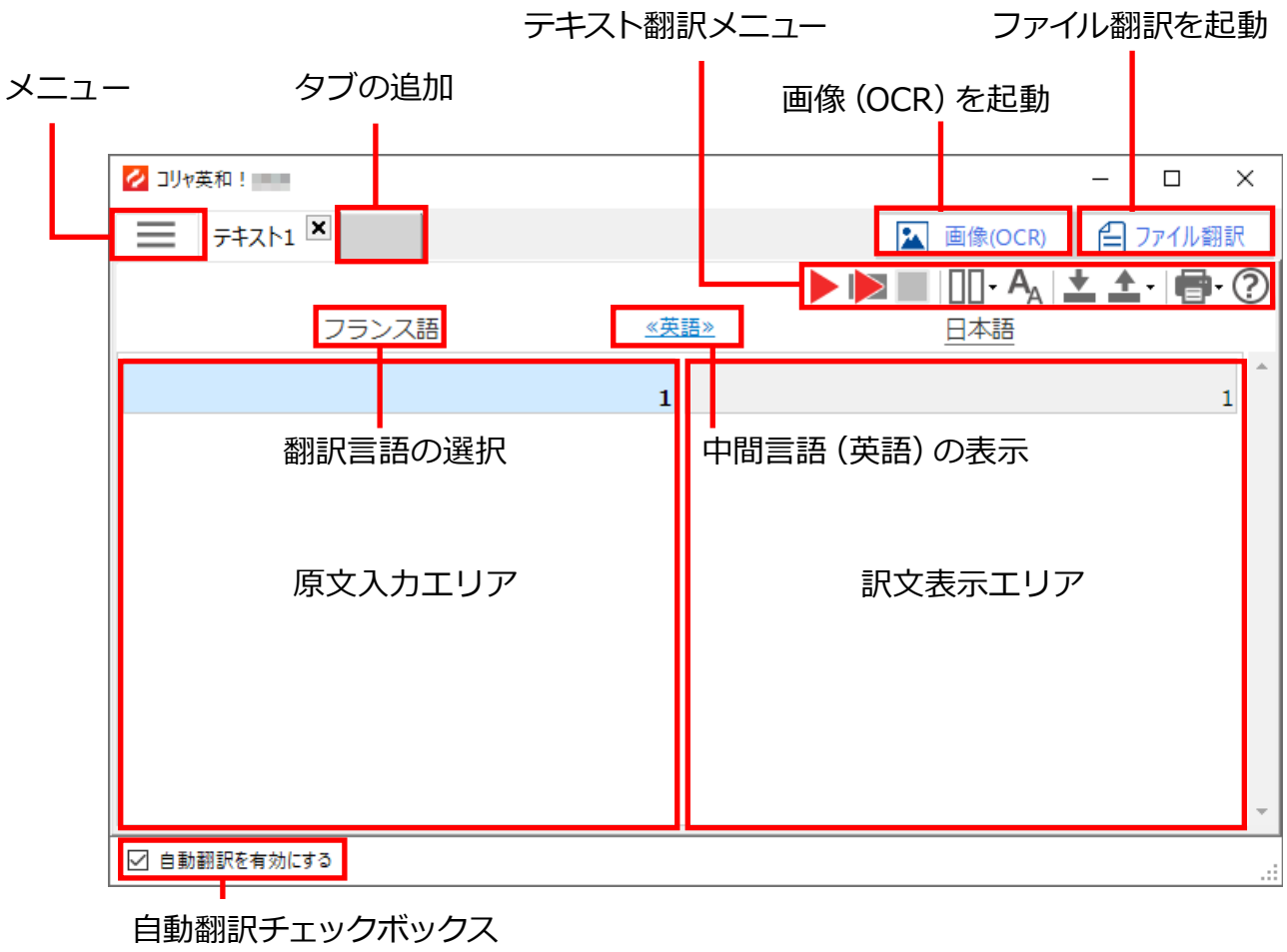
「コリャ英和！アプリ」には、テキスト翻訳をはじめとする翻訳のためのツールや、翻訳を補助するための便利なツールを搭載しております。

◆「コリャ英和！アプリ」を起動するには

デスクトップの［コリャ英和！○○○○（年号）］アイコンをダブルクリックします。

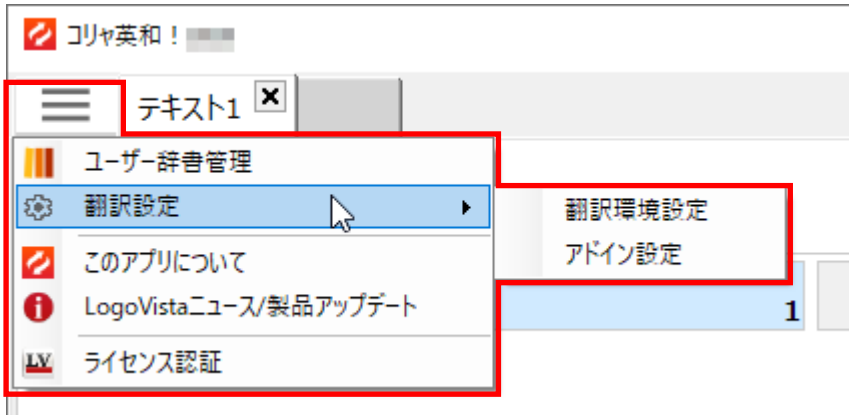


［コリャ英和！アプリ］が表示されます。

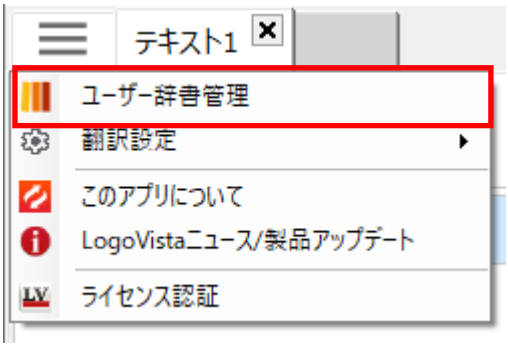


◆コリャ英和！アプリの機能

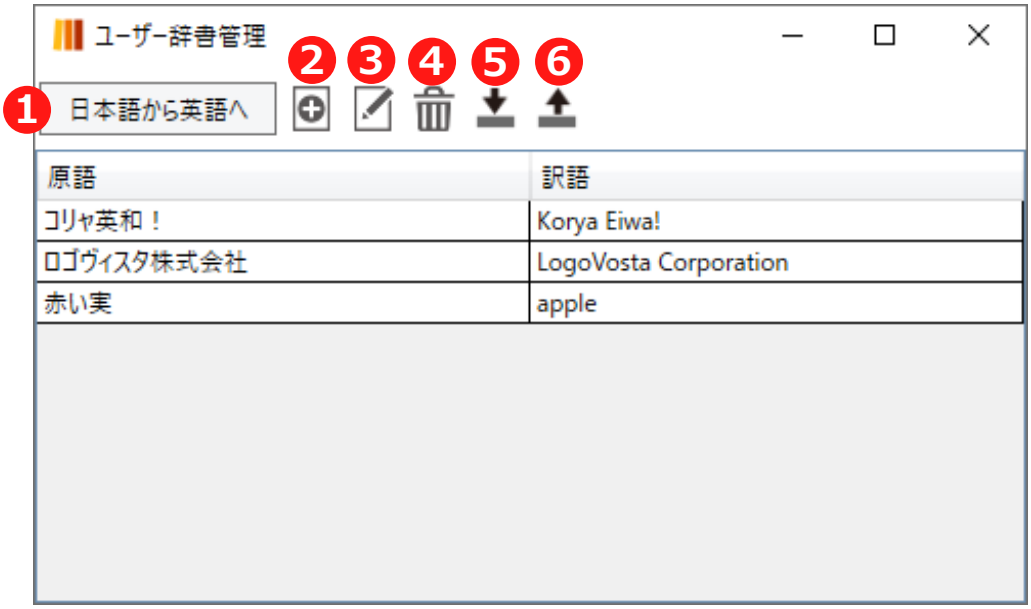
■メニューの説明



◆ユーザー辞書管理 ※英日・日英

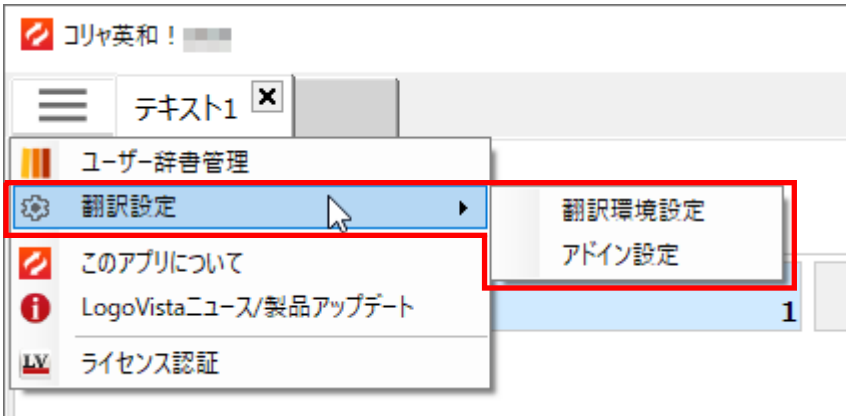


お客様が設定した原語と訳語をユーザー辞書として登録、管理します。



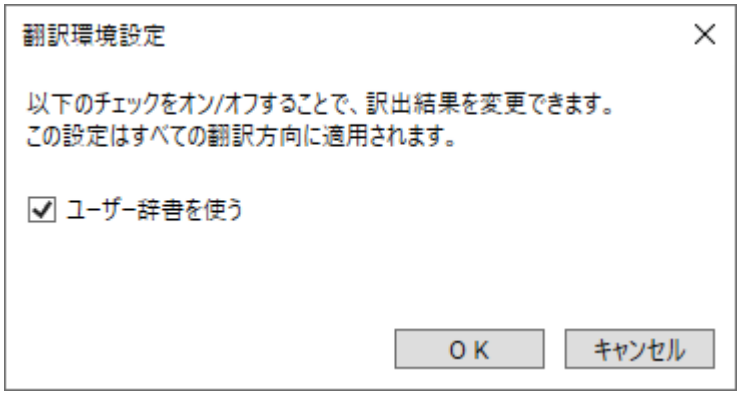
1. 翻訳方向の設定
2. 新規登録
3. 登録した辞書の編集
4. 登録した辞書の削除
5. 辞書の読み込み
6. 辞書の書き出し

◆翻訳設定



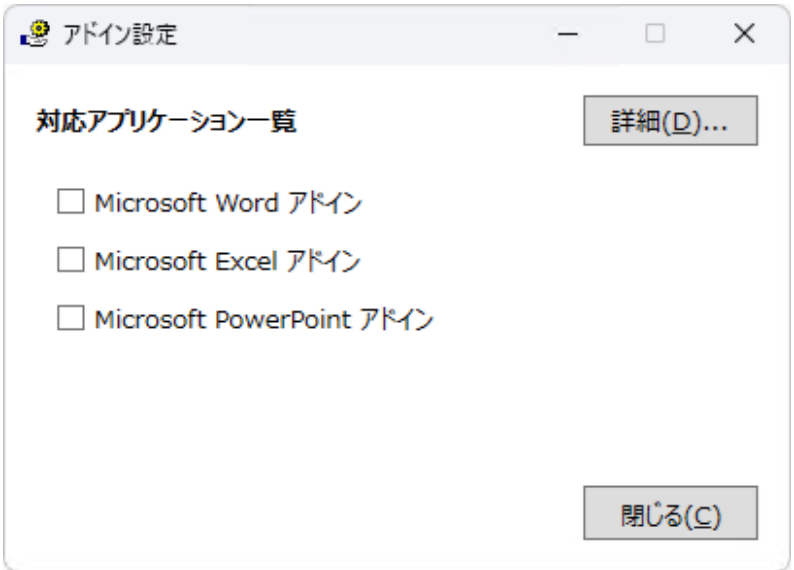
翻訳環境設定

ユーザー辞書の使用を設定します。

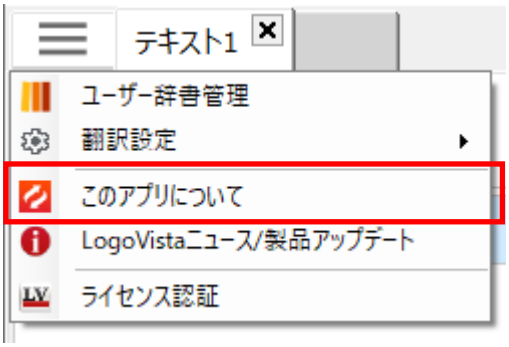


アドイン設定

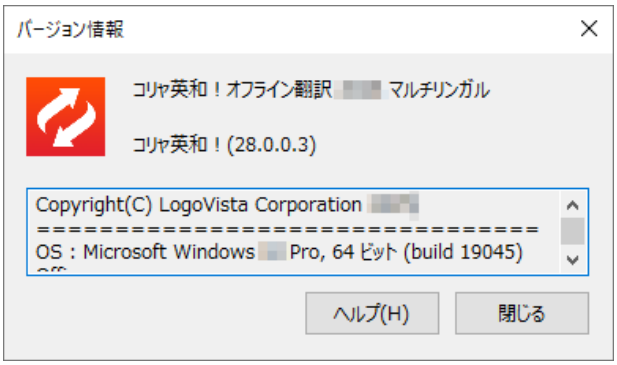
Microsoft Word、Excel、PowerPointへのアドインを設定します。



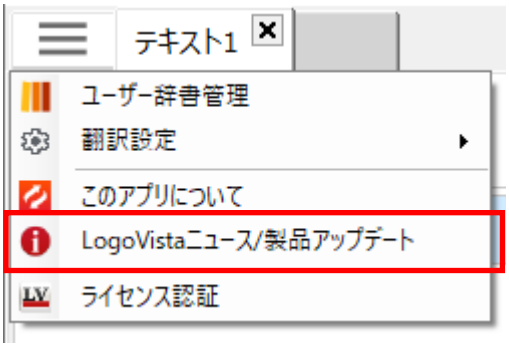
◆このアプリについて



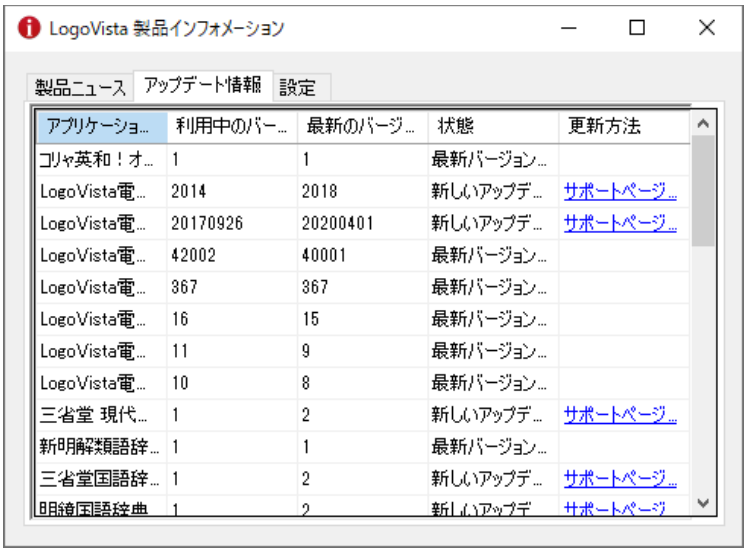
アプリのバージョン情報が表示されます。



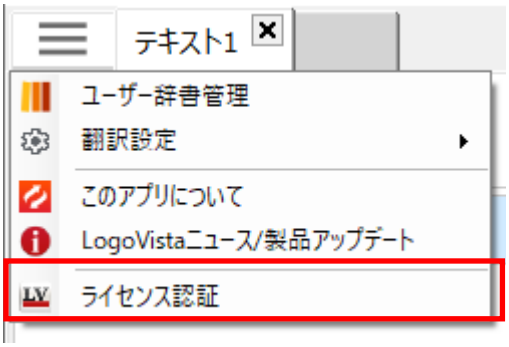
◆LogoVistaニュース/製品アップデート



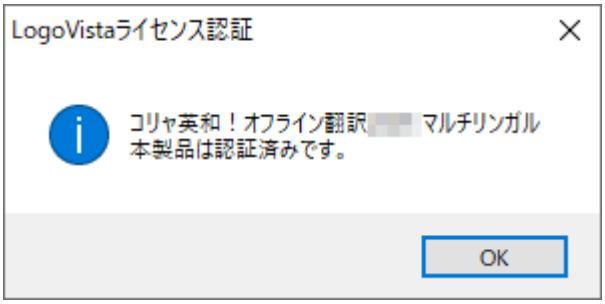
「製品ニュース」「アップデート情報」「設定」が表示されます。



◆ライセンス認証

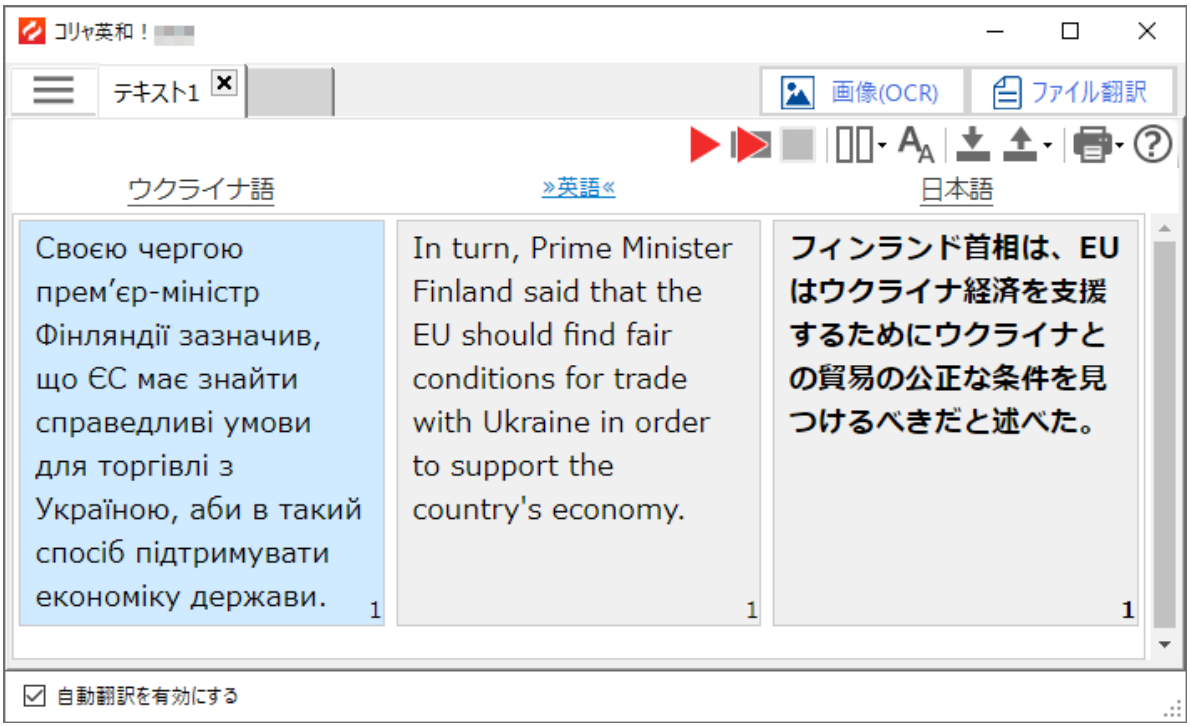


ライセンス認証の実行や、確認が可能です。



◆テキスト翻訳

文章を貼り付けるか入力するだけで、簡単に翻訳が可能。原文と訳文を左右に並べて表示し、対訳を一目で確認できます。さらに、翻訳結果が自然な表現になっているかを確認する「確認翻訳」機能も搭載。訳文を逆方向に翻訳することで、言い回しの正確さを検証できます。さらに、翻訳結果は専用ファイル形式で保存できるほか、印刷にも対応しており、資料作成や共有にも便利です。



※画像は中間言語（英語）を表示したもので、デフォルトでは非表示となっています。

■テキスト翻訳メニュー

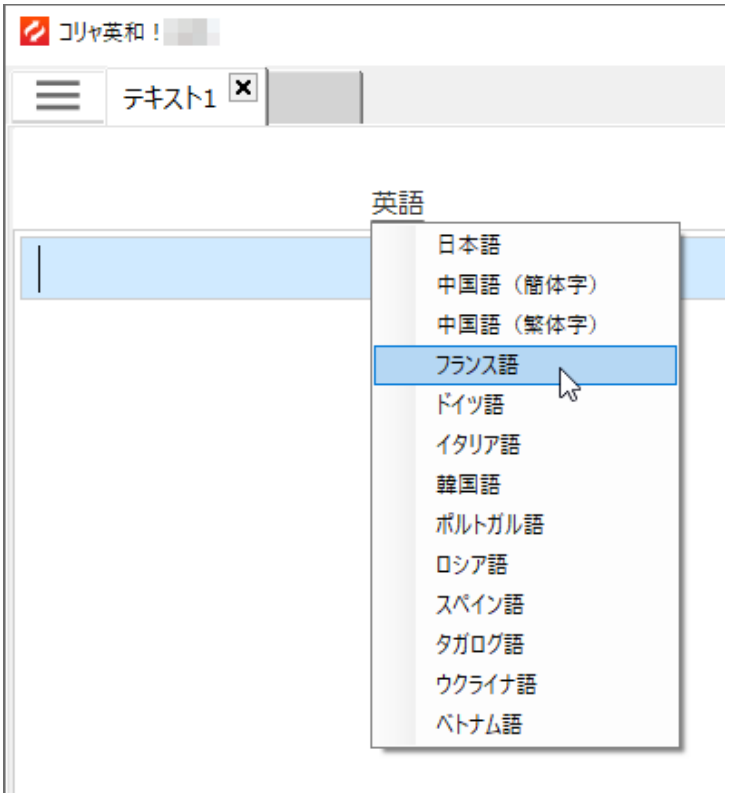


1. 翻訳を実行します。
2. 選択した文章のみを翻訳します。
3. 翻訳を停止します。
4. 「原文」「訳文」「確認翻訳」の表示形式を変更します。
5. 文字サイズを変更します。
6. 翻訳を実行し、保存したファイルを読み込みます。
7. 現在のデータを「テキスト」または「対訳形式」の専用ファイルとして保存します。
8. すべてのテキスト、または選択したテキストを印刷します。
9. ユーザーズガイドを開きます

◆翻訳の実行（多言語から日本語）

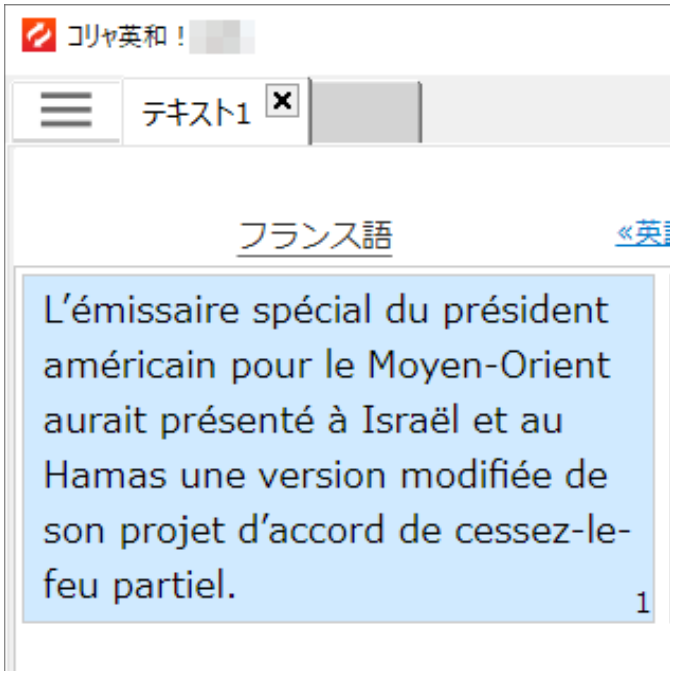
コリャ英和！オフライン翻訳では、簡単な操作で翻訳を実行することが可能です。

1



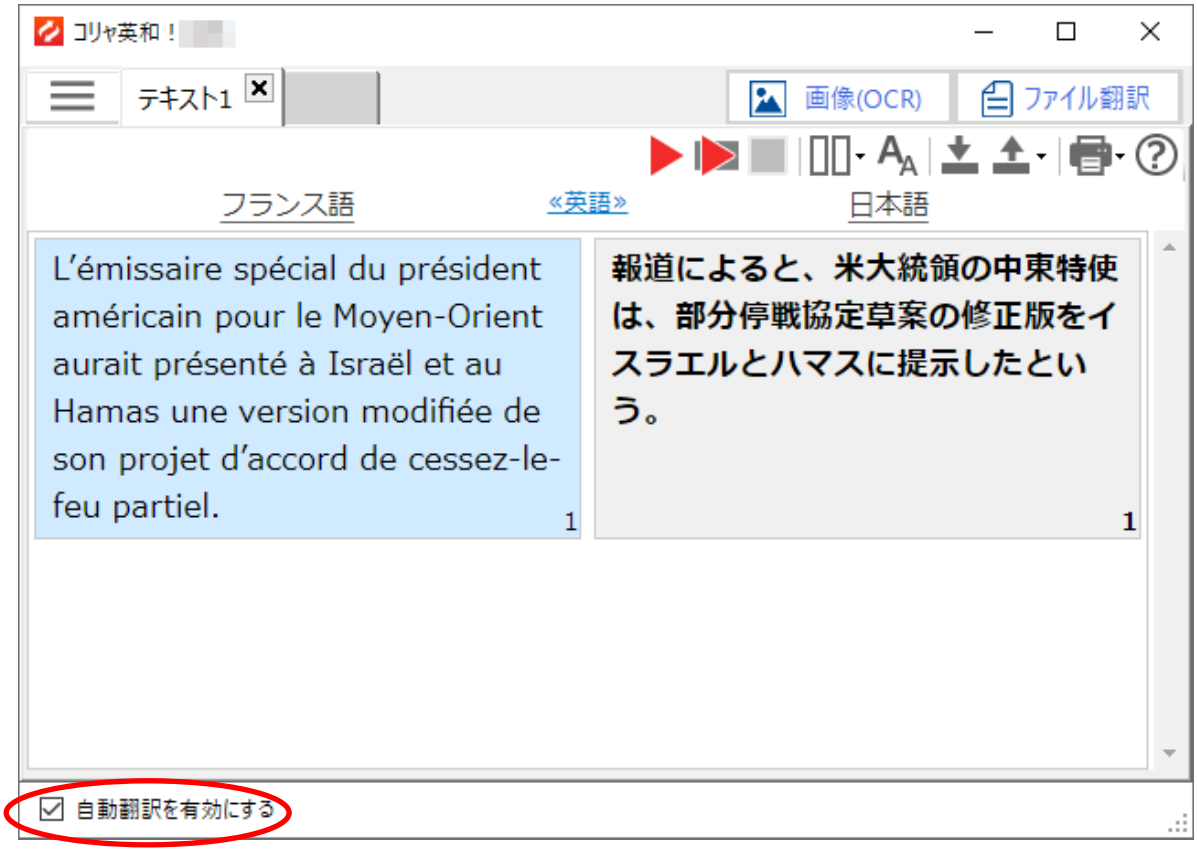
翻訳方向を選択します。言語をクリックすることで、選択することが可能です。

2

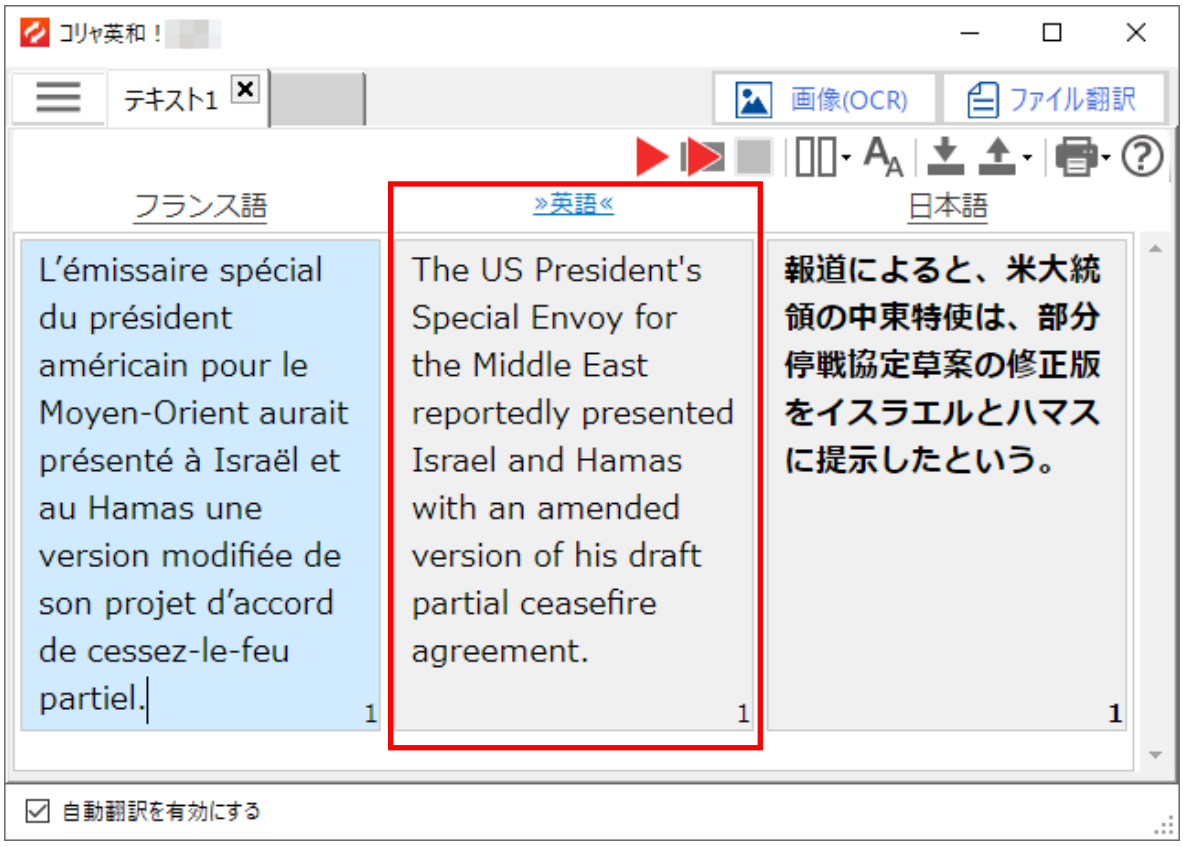


原文エリアに翻訳したい英文を入力、またはコピー・ペーストします。

3



「自動翻訳を有効にする」にチェックが入っている場合、自動的に翻訳が実行され、訳文表示エリアに翻訳結果が表示されます。

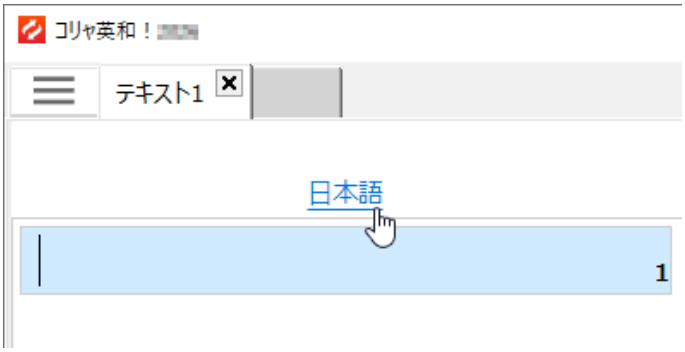


« 英語 » をクリックすることで中間言語である英語を表示して確認、修正することも可能です。

◆翻訳の実行（日本語から多言語）

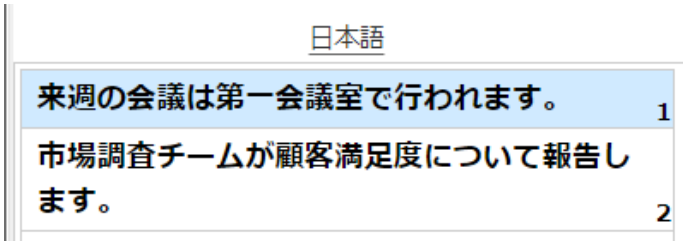
日本語から多言語に翻訳します。

1



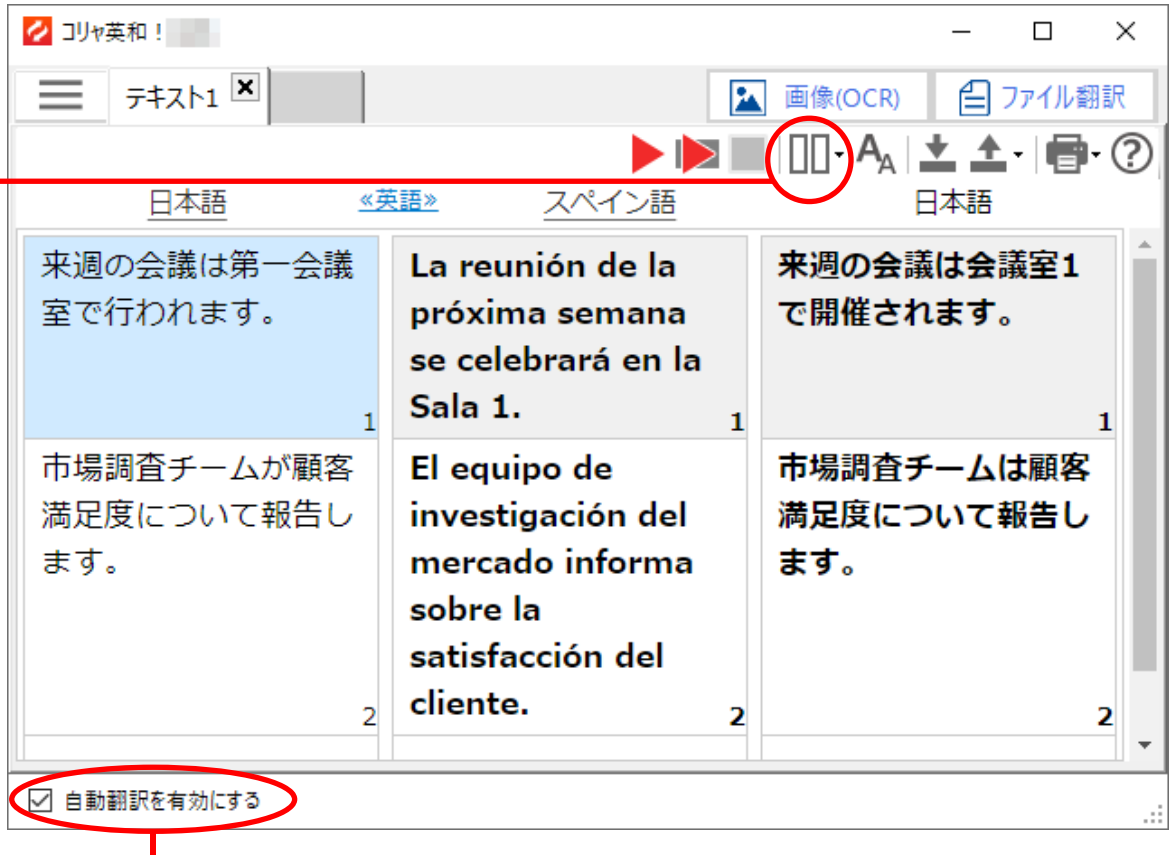
翻訳方向を選択します。
原文を日本語にし、スペイン語に翻訳します。

2



原文エリアに翻訳したい日本語を入力、またはコピー・ペーストします。

3



「自動翻訳を有効にする」にチェックが入っている場合、自動的に翻訳が実行され、訳文表示エリアに翻訳結果が表示されます。

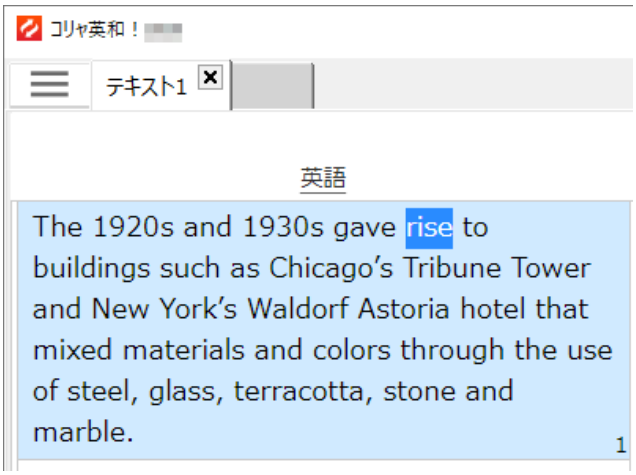
日本語から翻訳した言語が正しいのかを、確認翻訳画面を表示させ、確認することができます。

◆コンテキストメニュー

ユーザー辞書に登録（英日・日英）

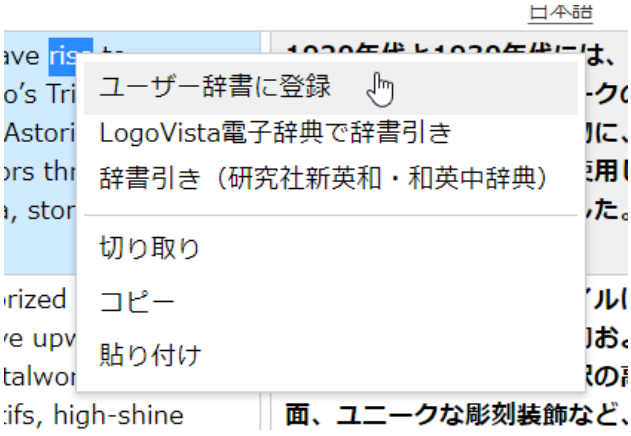
翻訳で利用できるユーザー辞書に、用語の登録を行うことができます。

1



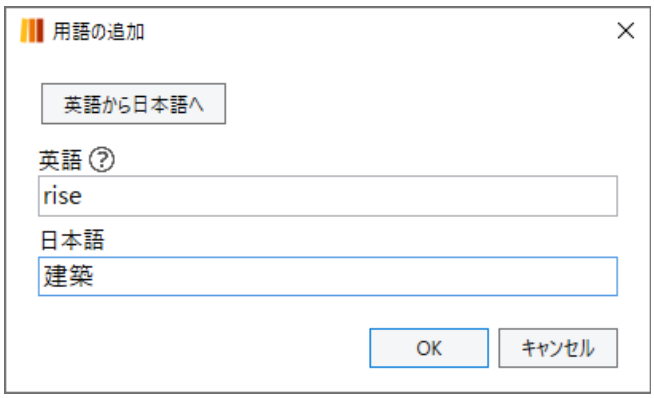
ユーザー辞書に登録する語句を選択します。

2



コンテキストメニューの中から［ユーザー辞書に登録］コマンドを選択します。

3



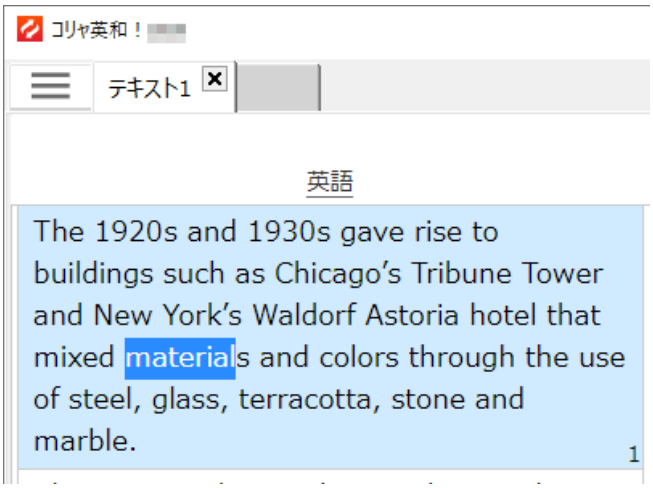
ユーザー辞書の用語登録ダイアログが開きます。

英語または日本語を入力し、[OK] をクリックします。

辞書引き

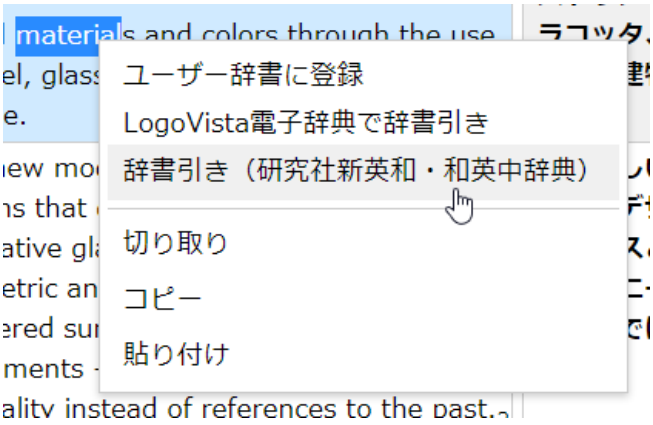
電子辞書（研究社 新英和・和英中辞典）や LogoVista 電子辞典アプリを使って単語を辞書引きすることができます。

1



辞書引きする語句を選択します。

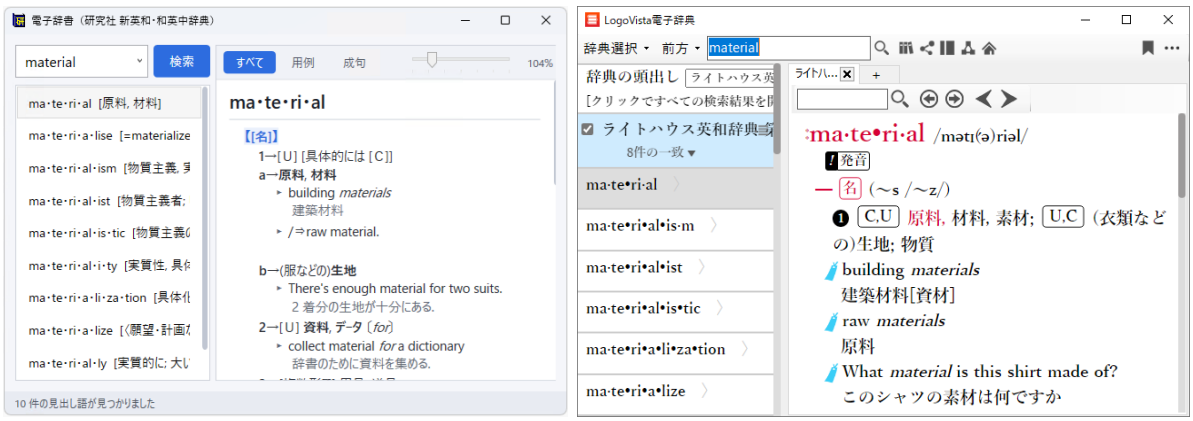
2



コンテキストメニューの中から［辞書引き］コマンドを選択します。

3

電子辞書（研究社 新英和・和英中辞典）や LogoVista 電子辞典アプリが起動し、選択した語句が辞書引きされます。

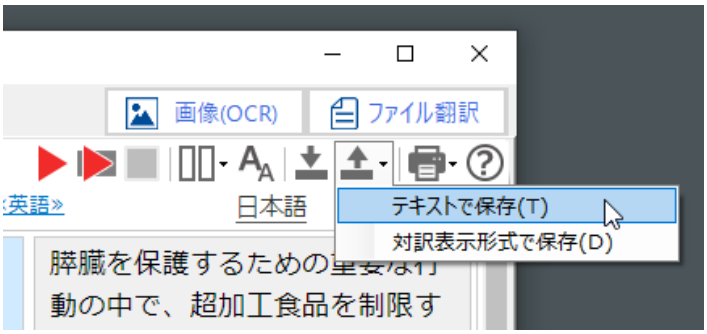


※「LogoVista 電子辞典で辞書引き」は「LogoVista 電子辞典」が　インストールされていないと表示されません。

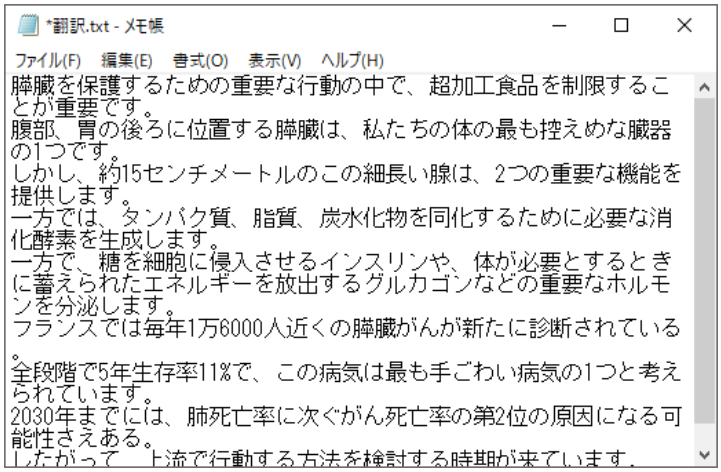
◆翻訳したファイルの保存

翻訳を実行したファイルは、テキストと対訳表示形式で保存することができます。

1

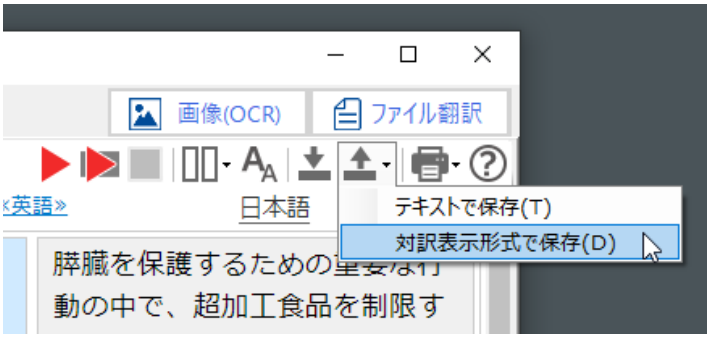


[テキストで保存]を選択します。



テキストとして保存されます。

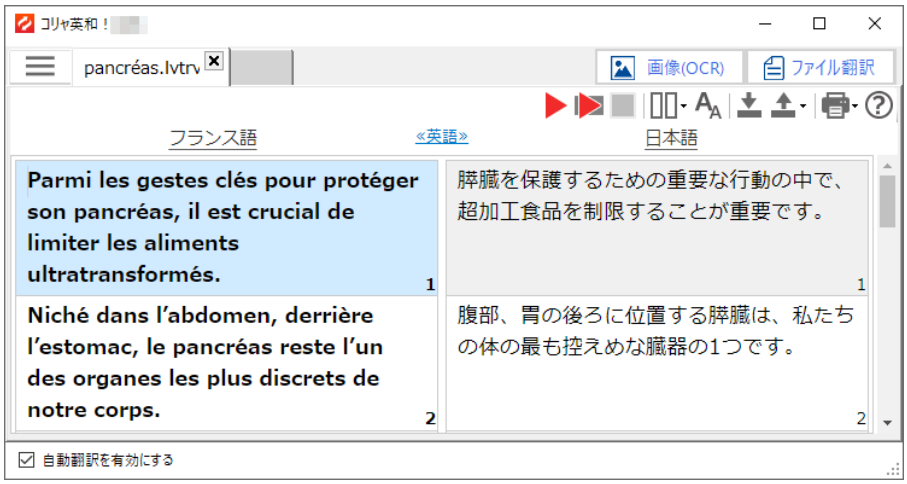
2



[対訳表示形式で保存]を選択します。



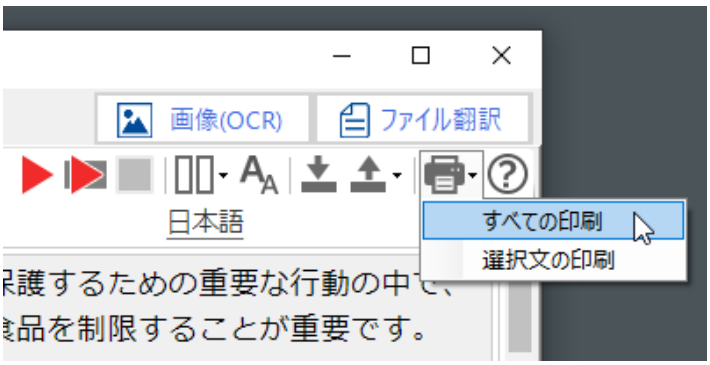
コリャ英和！アプリで開くことができる専用のデータ形式で保存されます。
テキスト翻訳で開きますので、後から編集することも可能です。



◆翻訳したファイルの印刷

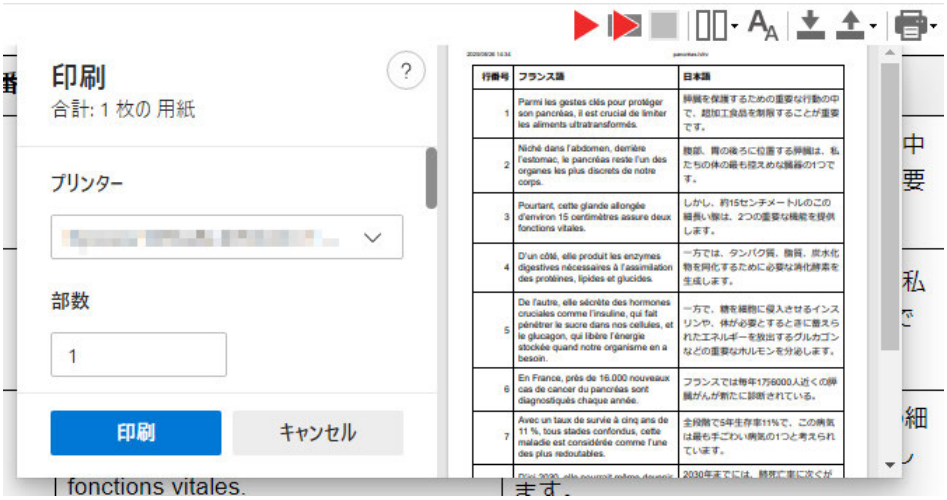
翻訳を実行したファイルは、すべての文章と選択した文章の印刷が可能です。

1

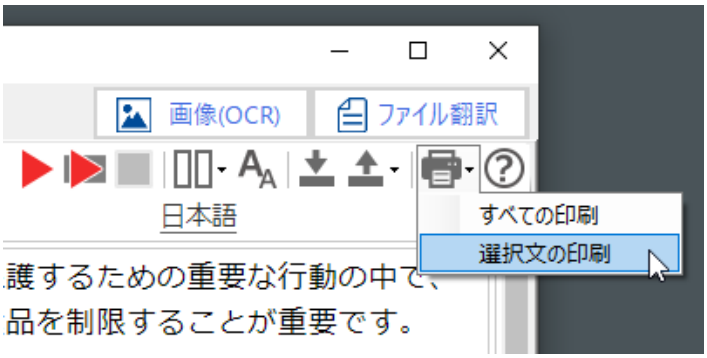


［すべての印刷］を選択します。

印刷プレビューが表示されますので［印刷］ボタンをクリックして印刷してください。

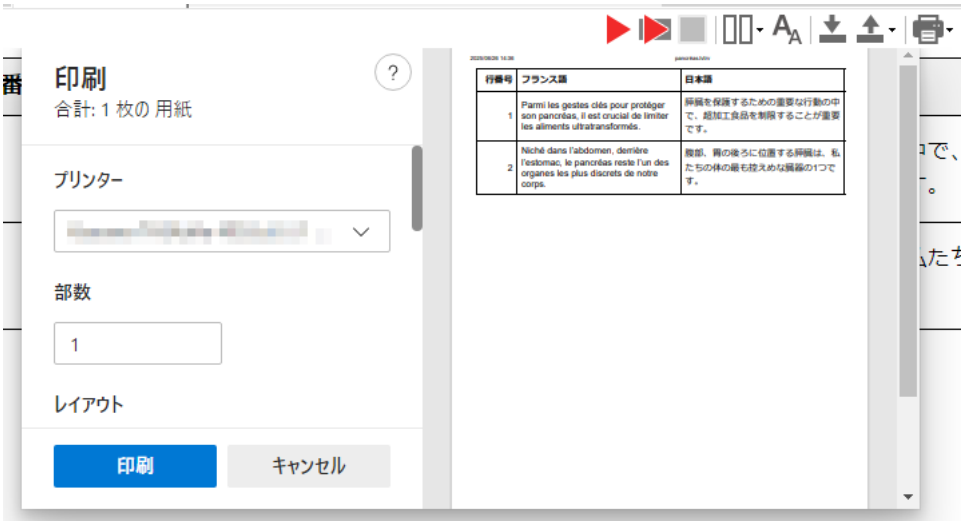


2



印刷したい文章を選択し［選択文の印刷］を選択します。

印刷プレビューが表示されますので［印刷］ボタンをクリックして印刷してください。



Chapter 2

ユーザー辞書の使い方（英日・日英）

ユーザー辞書（英日・日英）

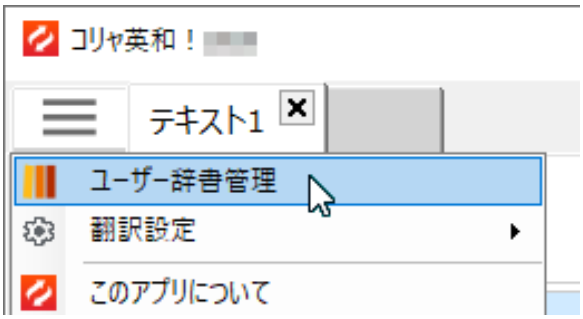
ユーザー辞書はユーザー自身が自由に用語を登録する辞書です。
固有名詞、社内用語や業界用語、専門用語を登録して、翻訳をするときに使用します。
※英日・日英のみ登録可能です。

◆ユーザー辞書管理

ユーザー辞書管理は、コリャ英和！ 翻訳アプリで使用するユーザー辞書の用語を登録、編集するためのツールです。

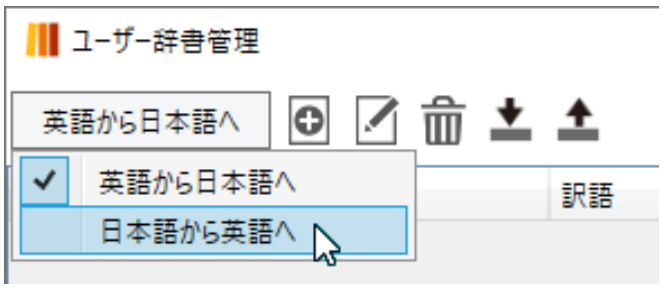
◆用語の登録

1



「コリャ英和！」から「ユーザー辞書管理」メニューを選択します。

2



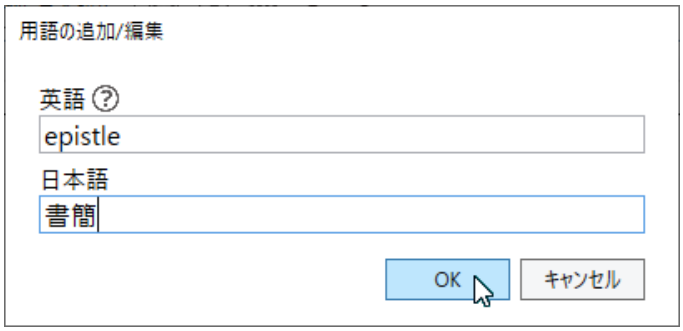
現在選択されている翻訳方向が表示されます。
ここから翻訳方向を切り替えることができます。

3



[用語の追加]ボタンをクリックします。

4



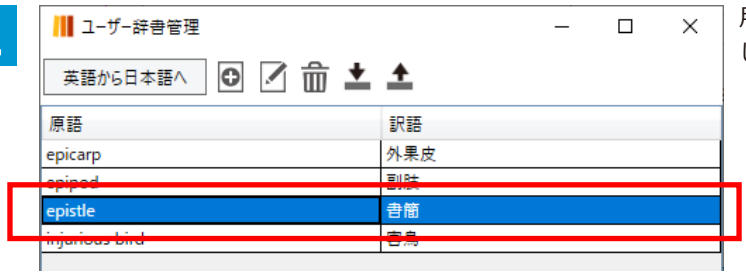
[用語の追加/編集] ダイアログが開きます。
英語、日本語を入力し、[OK]をクリックします。

注意！

●英語の複数形は登録できません。

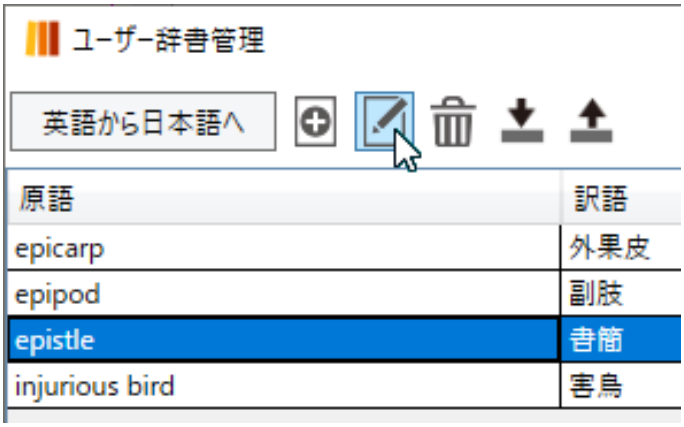
◆用語の編集

1



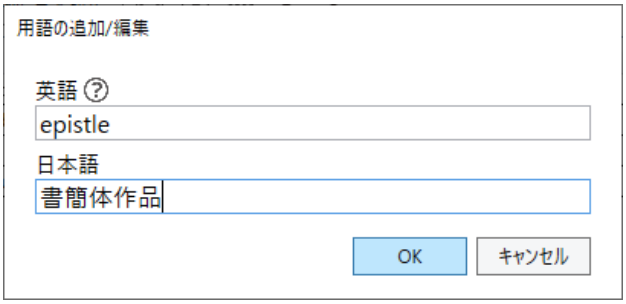
用語一覧から、編集したい用語を選択します。

2



[用語の編集]ボタンをクリックします。または、用語欄をダブルクリックします。

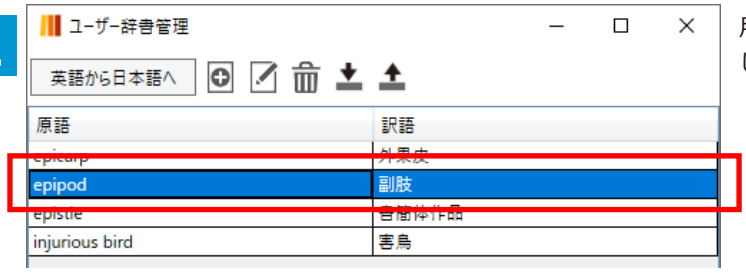
3



[用語の追加/編集]　ダイアログが開きます。
内容を編集し、[OK]をクリックします。

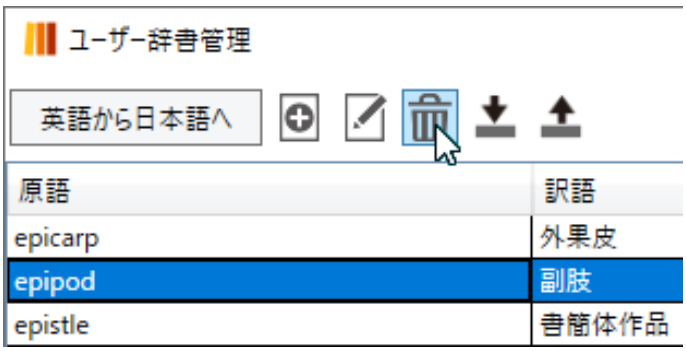
◆用語の削除

1



用語一覧から、削除したい用語を選択します。

2

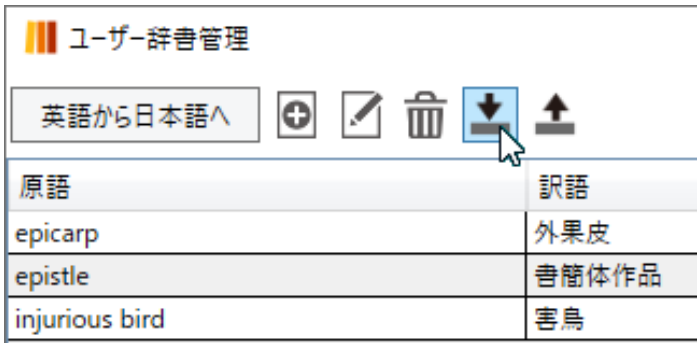


[用語の削除] ボタンをクリックします。

◆用語の一括登録

ユーザー辞書管理では、タブまたはカンマで区切られたテキストファイルをユーザー辞書に読み込むことができます。
まとめて大量の用語を登録するときは、Excelなどのソフトを使ってテキストファイルを作成し、用語の一括登録コマンドを使って一度にユーザー辞書に登録することができます。

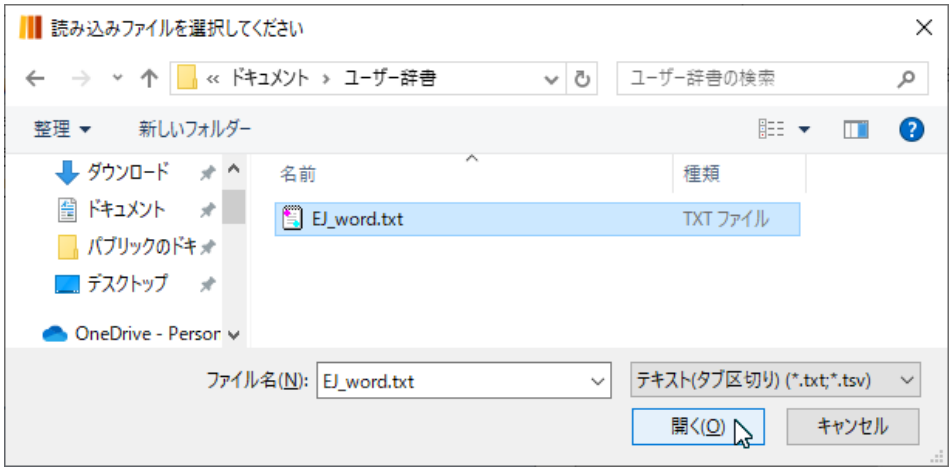
1



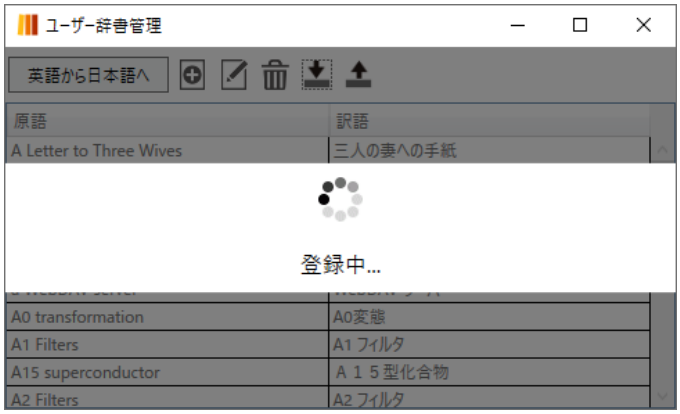
[用語の一括登録] ボタンをクリックします。

2

[ファイルを開く] ダイアログが開きます。
タブまたはカンマで区切られたテキストファイルを選択します。



3



[用語の一括登録] が実行されます。

◆用語の書き出し

用語データをタブで区切られたテキストファイルに書き出すことができます。

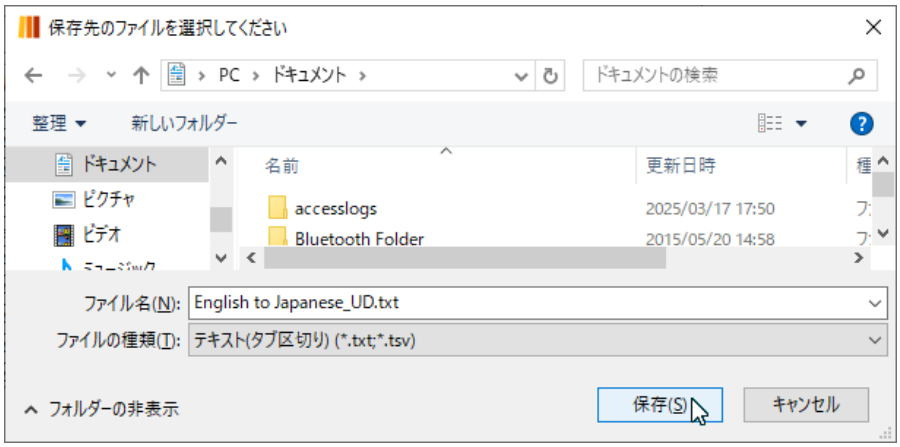
1



[用語の書き出し]　ボタンをクリックします。

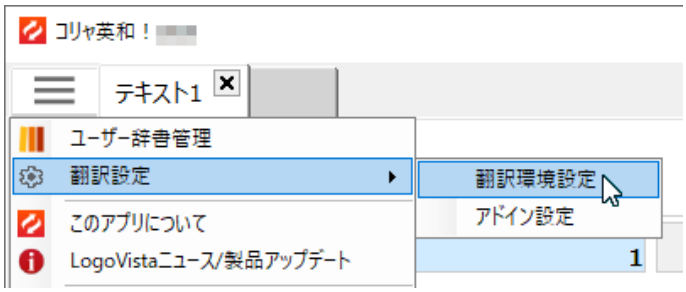
2

[ファイルの保存] ダイアログが開きます。
[ファイル名] ボックスに書き出しテキストのファイル名を入力して、[保存] ボタンをクリックします。



◆翻訳で使用する辞書の設定について

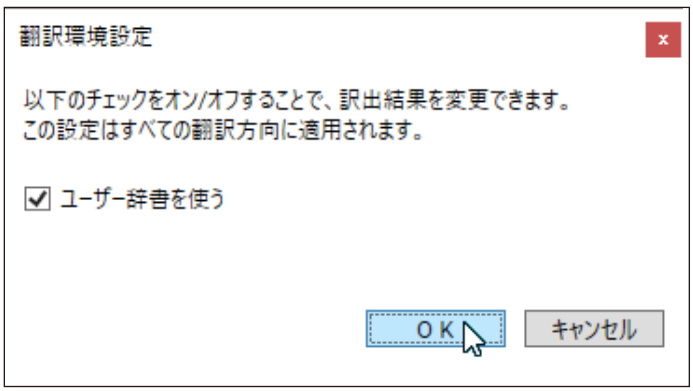
1



アプリのメニューから、[翻訳環境設定] ボタンをクリックします。

画像の例では、コリャ英和！テキスト翻訳の[翻訳環境設定]ボタンが選択されています。

2



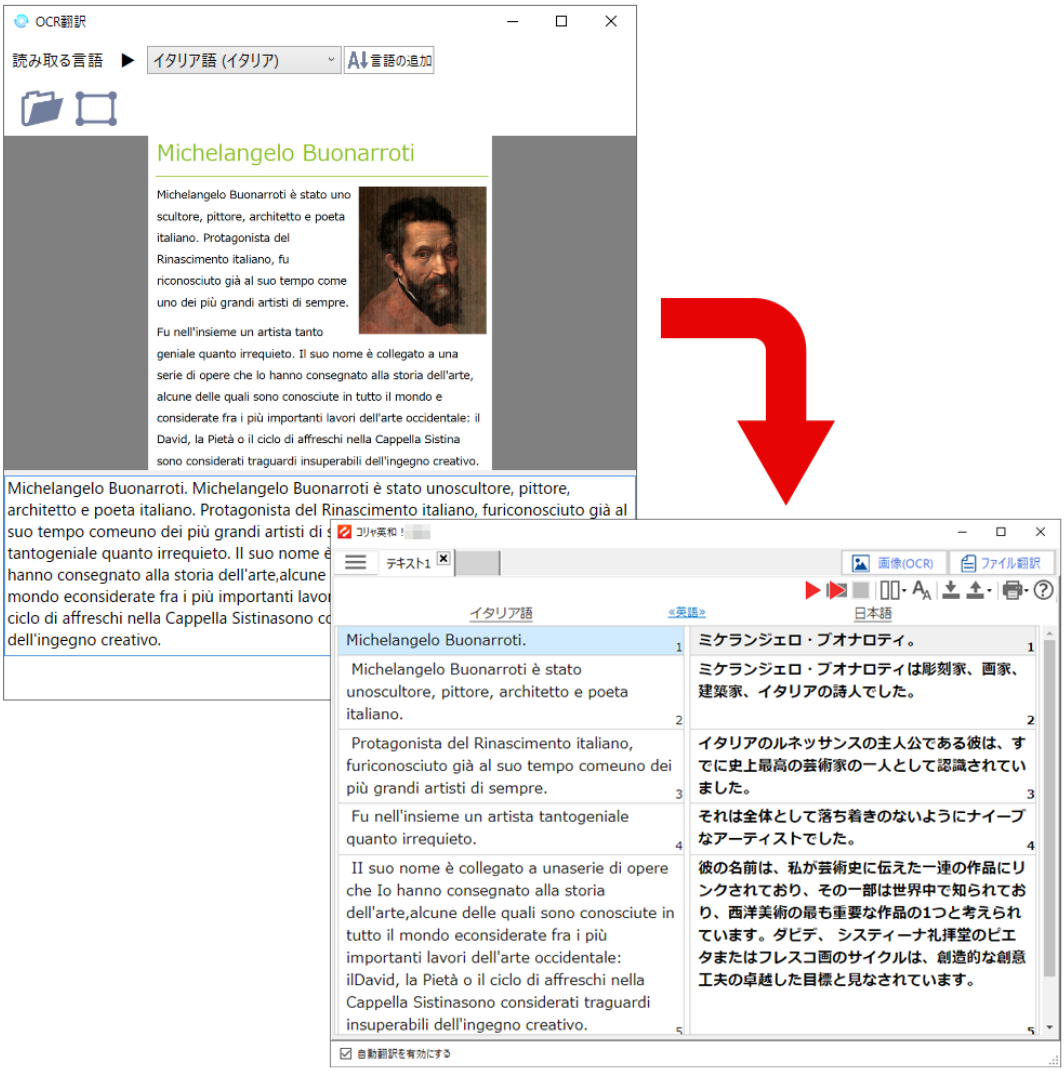
翻訳時に使用する辞書や訳出を設定します。
使用したいオプションにチェックを入れます。

Chapter 3

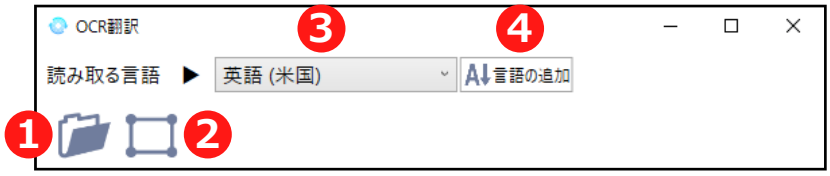
画像（OCR）翻訳/ファイル翻訳

◆画像（OCR）翻訳

画像ファイル（png、jpg、jpeg、gif、bmp）から文字を自動で認識して翻訳できるほか、PC画面上の翻訳したい箇所を範囲指定することで、画面上の文字も抽出・翻訳可能です。
印刷物やスクリーンショットなど、画像化されたテキストも手軽に翻訳できます。



■メニュー



1. 画像ファイルを開きます。
2. 画像の一部を選択します。
3. 読み取る言語の選択。
4. 言語を追加します。

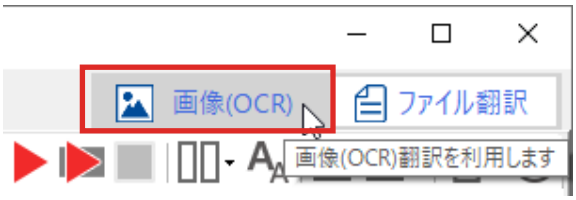
注意！

- ●OCR翻訳に利用する言語は、別途Windowsの言語パックをインストールする必要があります。
  一度インストールを行った言語は、OCR利用時にオフラインで利用できます。
- ●対応言語：英語・日本語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・ポルトガル語・スペイン語・ロシア語・中国語・韓国語（※ウクライナ語、タガログ語、ベトナム語からの文字認識・翻訳は非対応）

◆基本的な翻訳操作

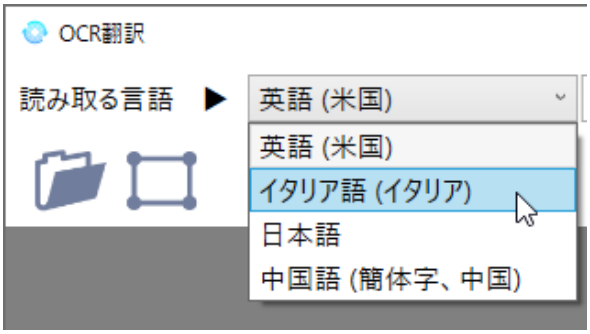
ファイルを選択して画像ファイルを読み込む以外に、画像の一部を選択してキャプチャーする方法があります。
ここでは、選択範囲を指定しキャプチャーする方法で翻訳します。

1



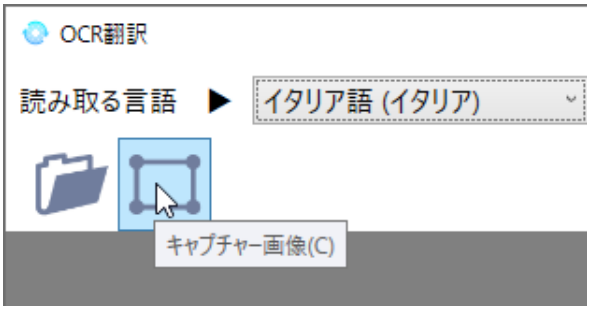
コリャ英和！アプリから［画像（OCR）］タブを選択し、起動します。

2



読み取る言語を選択します。

3



翻訳したい画像を表示させます。

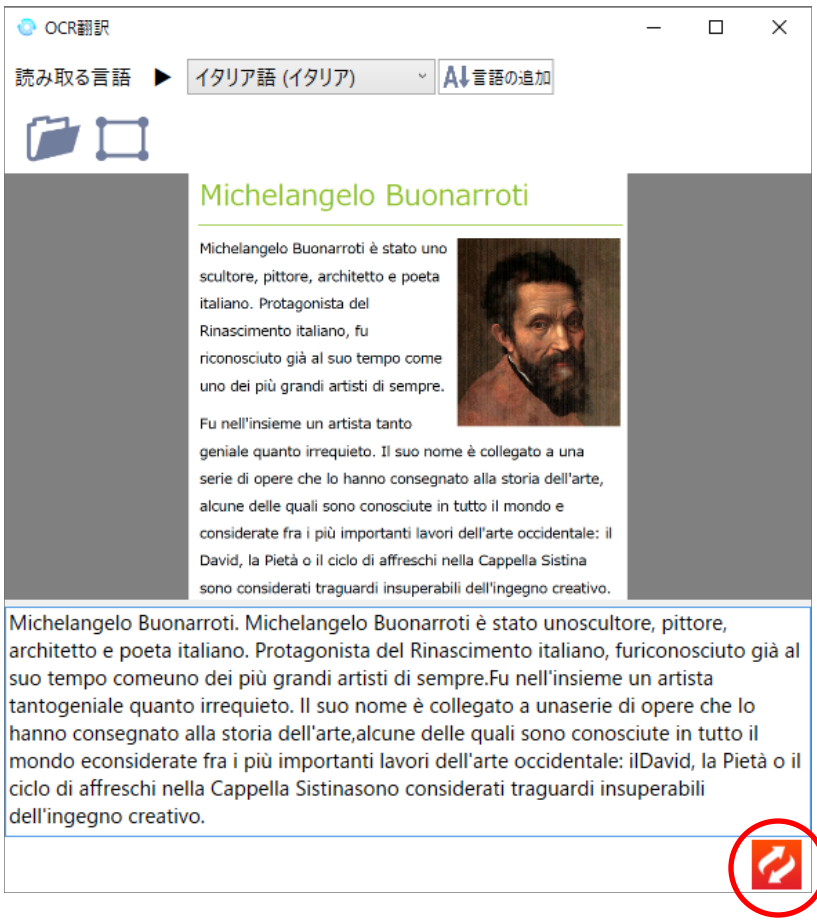
その後、OCR翻訳の選択範囲を決める［キャプチャー画像］アイコンをクリックします。

4

キャプチャーする範囲をカーソルでドラッグし、指定します。



5



選択した範囲がキャプチャーされ、文字認識が実行されます。

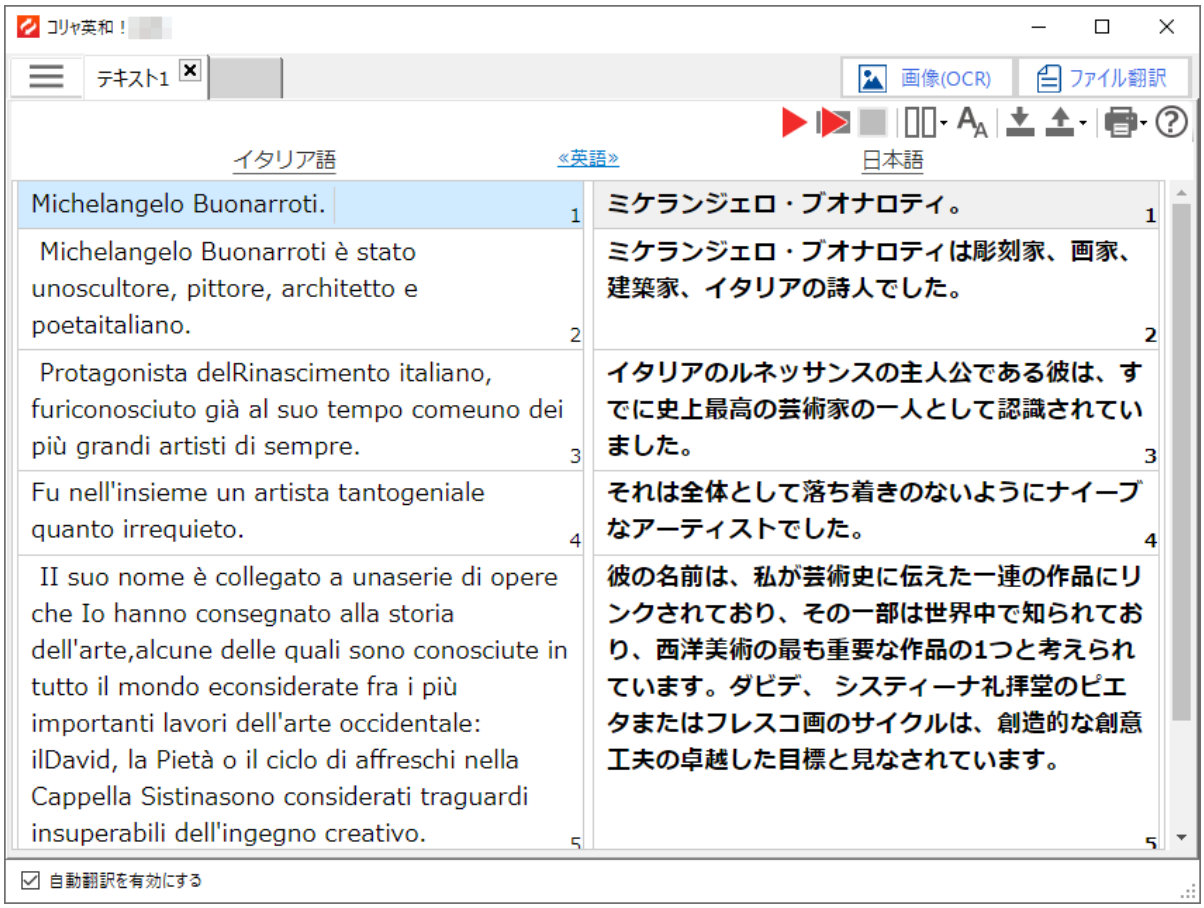
文字認識が完了し、認識した文字列に問題があれば修正を行います。

この画像ではタイトルと本文がとつながって認識されていたので、「Michelangelo Buonarroti. 」とタイトルの後にピリオドとスペースを追加しました。

翻訳を実行するためにコリャ英和！アイコンをクリックして翻訳を実行します。

6

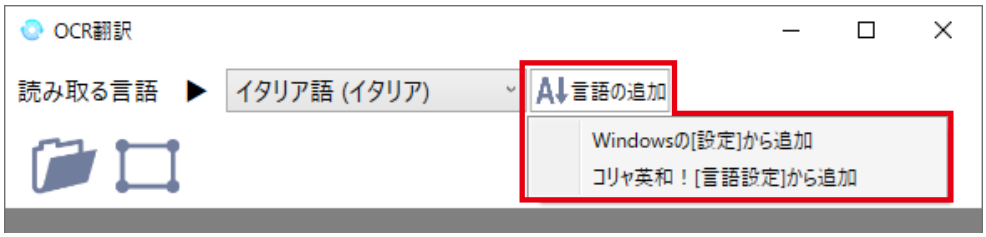
翻訳が実行され完了です。



◆文字認識で読み取る言語の追加

1 [言語の追加] メニューをクリックします。

2 お使いの環境に応じて、Windowsの[設定]またはコリャ英和！[言語設定]ツールを選択してください。



◆インターネットに接続されている環境の場合 →手順7へ

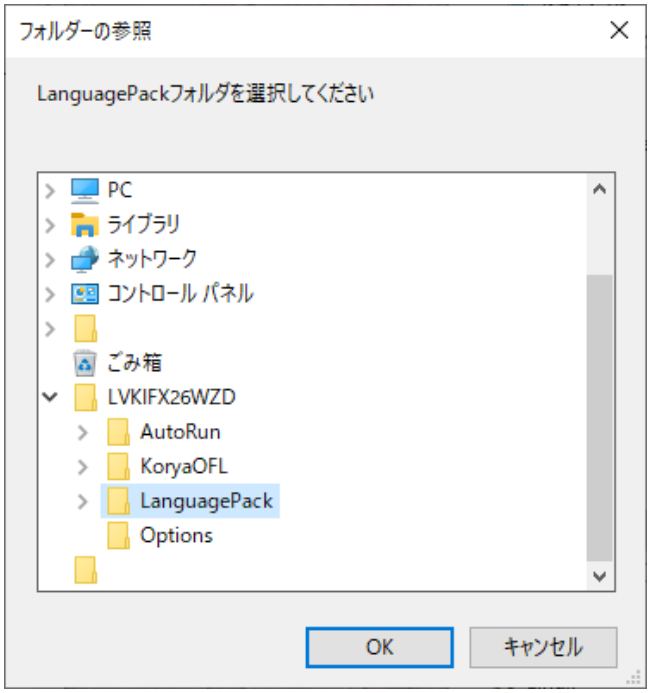
Windowsの[設定]から追加を選択してください。
Windowsの[設定]アプリが起動し、[言語]ページが表示されます。 [言語の追加]をクリックし、追加したい言語の言語パックをインストールします。

◆インターネットに接続されていない環境の場合 →手順3へ

コリャ英和！[言語設定]から追加を選択してください。
[言語設定] ツールが起動します。

注意！
- ●言語パックをインストールするためには、管理者権限が必要です。
- ●本ツールをご利用になる前に「言語設定」は、コリャ英和！のインストーラに同梱された言語パックを使用します。あらかじめダウンロードした製品フォルダをご用意ください。

3

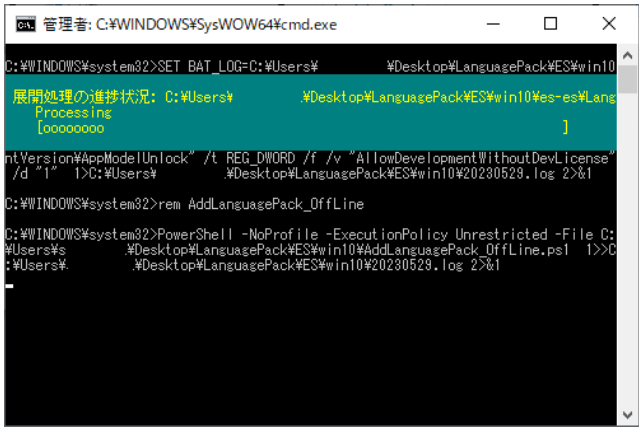


[フォルダの選択] ボタンをクリックしてください。
［フォルダの参照］ダイアログが表示されますので、ダウンロードした製品フォルダから言語パックのフォルダ[LanguagePack]を選択し、[OK]をクリックしてください。

4 利用したい言語を選択してください。
[利用可能な言語]の欄に言語一覧が表示されますので、インストールしたい言語を選択してください。

注意！
●Windowsの言語パックをインストールする必要がない言語は一覧に表示されません。

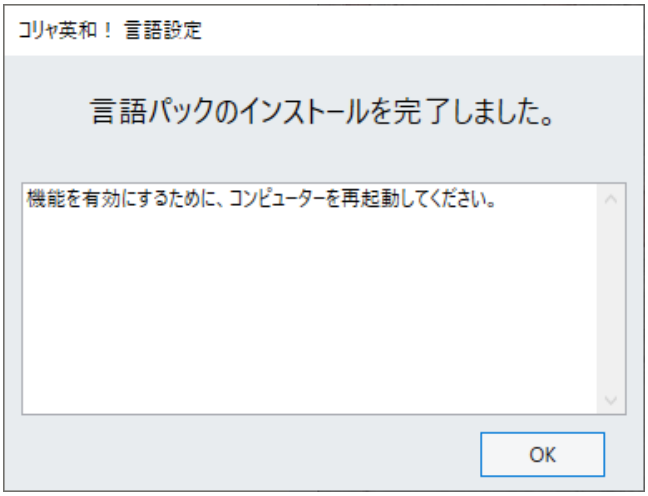
5



[インストール] ボタンをクリックしてください。
ユーザーアカウント制御の画面が表示されましたら[はい]をクリックしてください。
コマンドプロンプト（黒い背景のウィンドウ）が開き、インストールが開始されます。
お使いのコンピュータのシステム環境によっては、インストールに数分かかることがあります。

注意！
●インストールが完了するまで、コマンドプロンプト（黒い背景のウィンドウ）や言語設定を閉じないでください。

6



インストールが完了すると終了確認のダイアログが表示されます。
[OK]ボタンをクリックしてダイアログを閉じてください。
追加した言語でOCR機能を利用するためには、コンピューターの再起動を行ってください。

7 OCR翻訳の[読み取る言語]メニューに、言語が追加されます。

注意！
追加されない場合は、マシンの再起動を行ってください。

◆ファイル翻訳

原文が保存されたファイルを読み込み、自動で翻訳された内容を別ファイルとして保存・表示し、翻訳結果をすぐにご確認いただけます。



対応ファイル形式

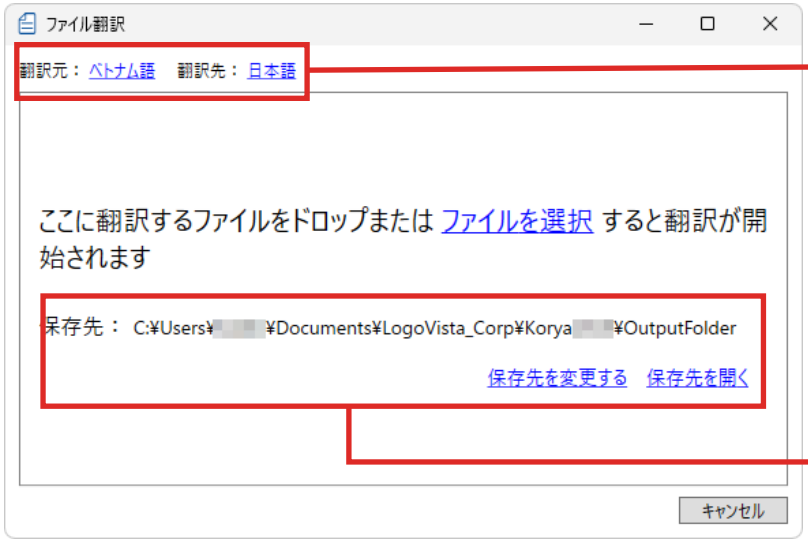
・Microsoft Officeファイル（.doc / .docx / .xls / .xlsx / .ppt / .pptx）
・PDFファイル（.pdf ）
・テキストファイル（.txt）

注意！

●PDFファイルの翻訳にはWordが、DOC、DOCX、PPT、PPTX、XLS、XLSXファイルの翻訳にはそれぞれ対応するプログラムが必要です。
●対応しているMicrosoft Officeのバージョンは、2019 / 2021 / 2024 (各バージョン64bit版のみ) です。
●複数のファイルを同時に翻訳することはできません。

◆基本的な翻訳操作

1

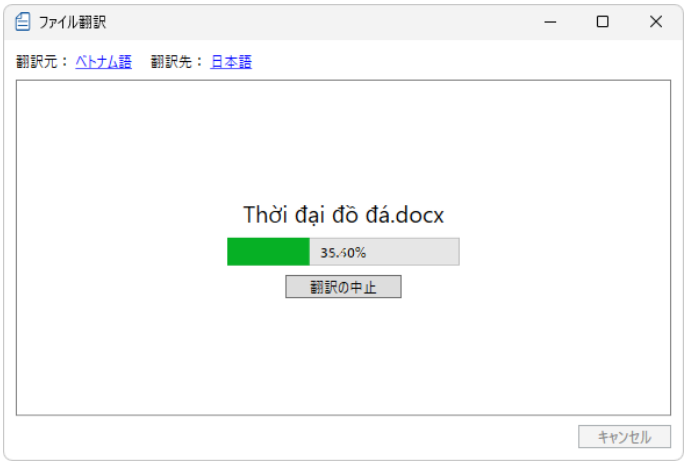


現在選択されている翻訳方向が表示されます。 ここから翻訳方向を切り替えることができます。

翻訳したいファイルを画面にドロップするか、ファイルを選択します。

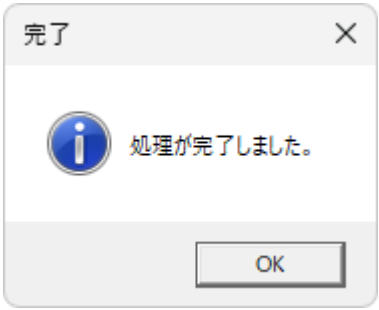
ファイルの保存先です。
変更したい場合は［保存先を変更する］をクリックして保存先を指定してください。

2

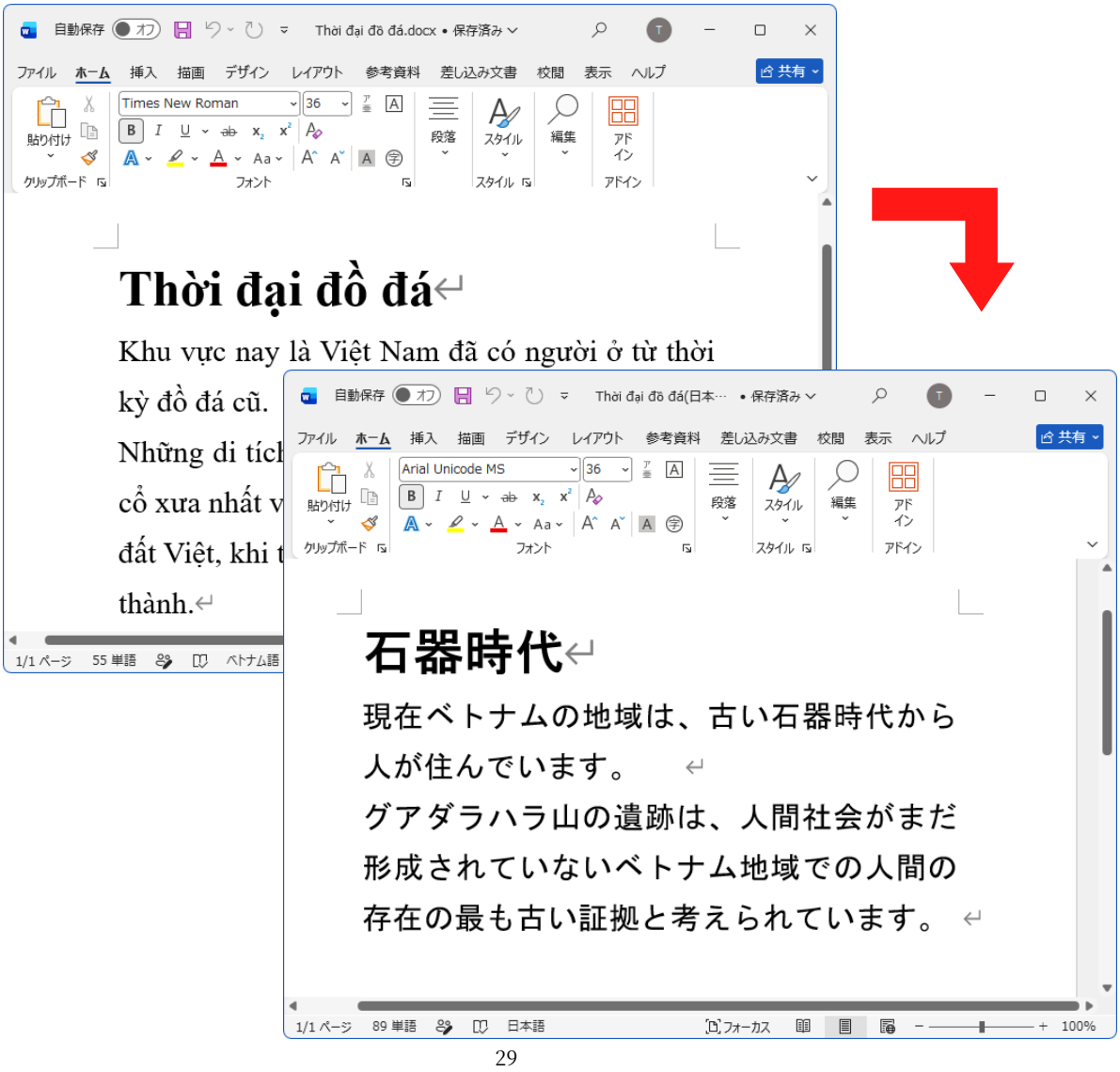


自動的に翻訳が開始されます。

3



翻訳が完了すると、メッセージが表示されます。
［OK］ボタンをクリックすると、翻訳されたファイルが自動で開きます。



Chapter 4

アプリケーションで翻訳するには

1

翻訳機能を組み込めるアプリケーションについて

コリャ英和！オフライン翻訳の翻訳機能はアプリケーションソフトに組み込んで、アプリケーションから直接翻訳を行えるようにできます。これを「アドイン機能」といいます。ここでは、組み込めるアプリケーションのチェック方法などを説明します。

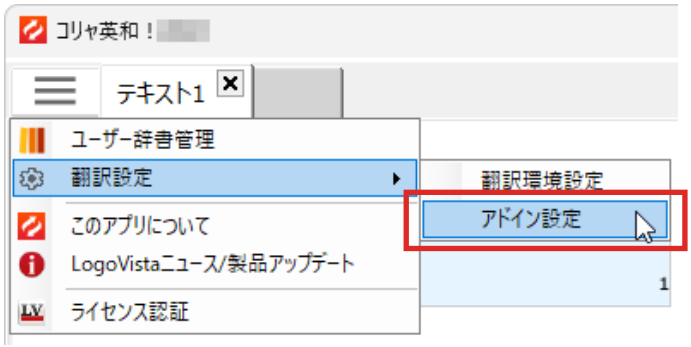
◆翻訳機能を組み込めるアプリケーション

コリャ英和！オフライン翻訳が対応しているアプリケーションは以下です。

Microsoft Word 2019 / 2021 / 2024
Microsoft Excel 2019 / 2021 / 2024
Microsoft PowerPoint 2019 / 2021 / 2024

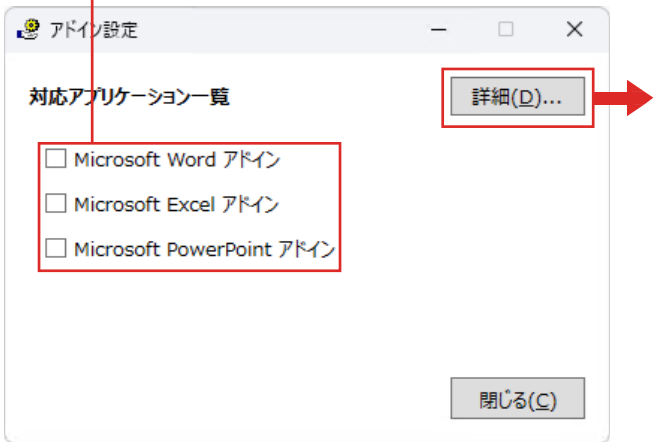
※64bit版のみに対応。

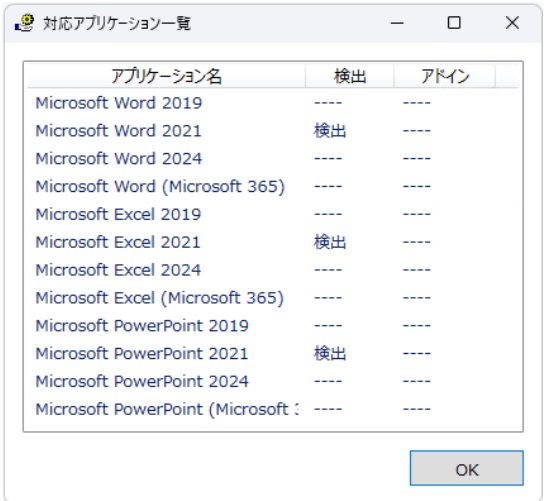
※Microsoft 365 に含まれるデスクトップ版 Office アプリケーションにも対応（ただし、上記バージョンのみ）。



アドインを有効にするには、コリャ英和！アプリを起動し、[メニュー]→[翻訳設定]→[アドイン設定]を選択し、[アドイン設定]ダイアログボックスを開きます。

翻訳機能を組み込むときは、チェックボックスをクリックしてチェックマークを付けます。インストールのダイアログボックスが表示された場合、インストールを行ってください。
解除するときは、チェックマークを外します。





アドイン対象のソフトの状態が一覧で確認できます。

2

翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Word 2021を例に翻訳機能を組み込んで、翻訳を行う方法を説明します。
Microsoft Word 2019/2024も同様です。

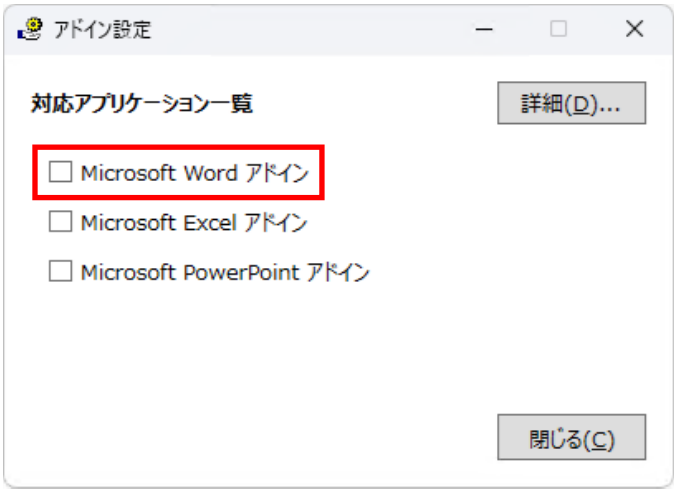
注意！

制限ユーザでMicrosoft　Officeアプリケーション（Word、Excel、PowerPoint）のアドイン機能をご使用になる場合は、コリャ英和！オフライン翻訳 マルチリンガルがインストールされる前に、Officeアプリケーションがインストールされている必要があります。後からOfficeアプリケーションのインストールを行った場合、コリャ英和！オフライン翻訳の修正インストールを行ってください。修正インストールについては、インストールガイド「9 [重要] コリャ英和！オフライン翻訳　マルチリンガルの変更と削除を行うには」をご覧ください。

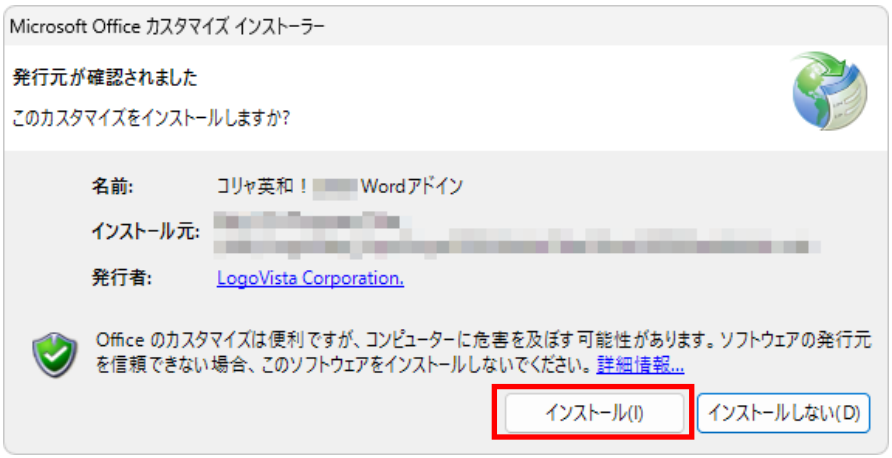
◆Microsoft Wordに翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。

1 コリャ英和！アプリを起動し、[メニュー]→[翻訳設定]→[アドイン設定]を選択し、[アドイン設定]ダイアログボックスを開きます。「Microsoft Word アドイン」のチェックボックスを選択します。



2 次のようなメッセージが表示されます。[インストール] をクリックしてください。



ヒント アドインを解除するときは、チェックマークを外します。

◆組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれたMicrosoft Wordでは、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

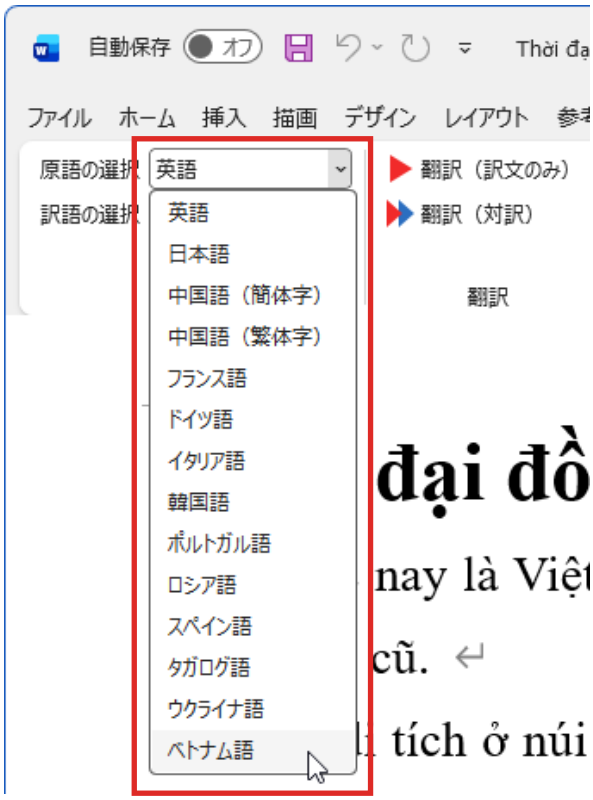


翻訳方向の選択（原語/訳語）	クリックして開く、プルダウンメニューから翻訳方向を選択します。
翻訳（訳文のみ）	選択されたテキストを翻訳し、訳文のみを表示します。
翻訳（対訳）	選択されたテキストを翻訳し、原文と訳文を表示します。
辞書引き	電子辞書（研究社　新英和・和英中辞典を起動し、研究社新英和・和英中辞典で選択したテキストの辞書引きを行います。
翻訳環境設定	翻訳に使用する辞書の設定を行います。
ヘルプ	ヘルプを表示します。

◆基本的な翻訳操作

ここでは［翻訳（訳文のみ）］ボタンで翻訳を行う例を紹介します。

1



Word に文書を入力し、翻訳方向を設定します。

2



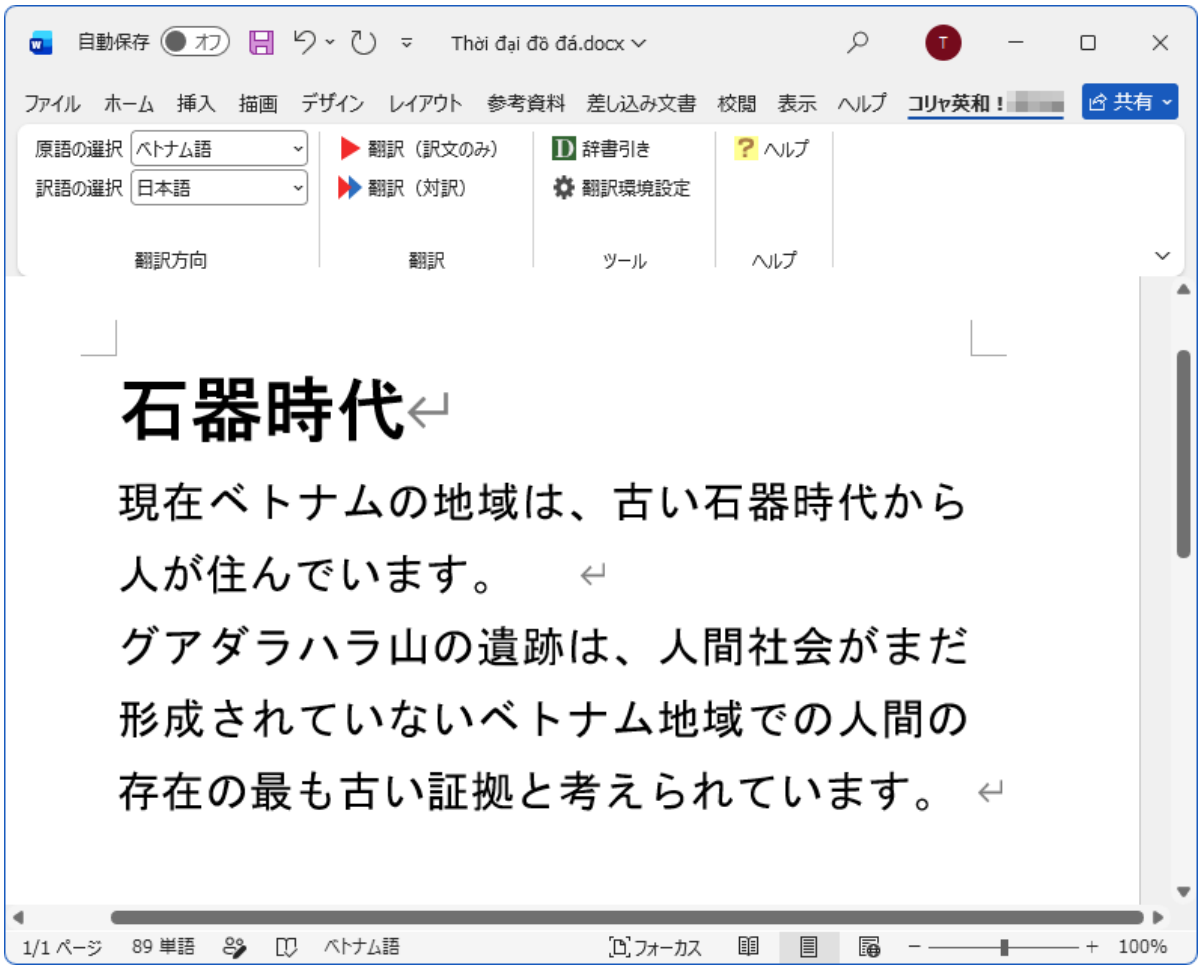
翻訳するテキストをマウスの左ボタンを押しながら、なぞって選択します。次に［翻訳（訳文のみ）］ボタンをクリックします。

または、右クリックして表示されるメニューからでも翻訳が実行可能です。

翻訳が開始されます。

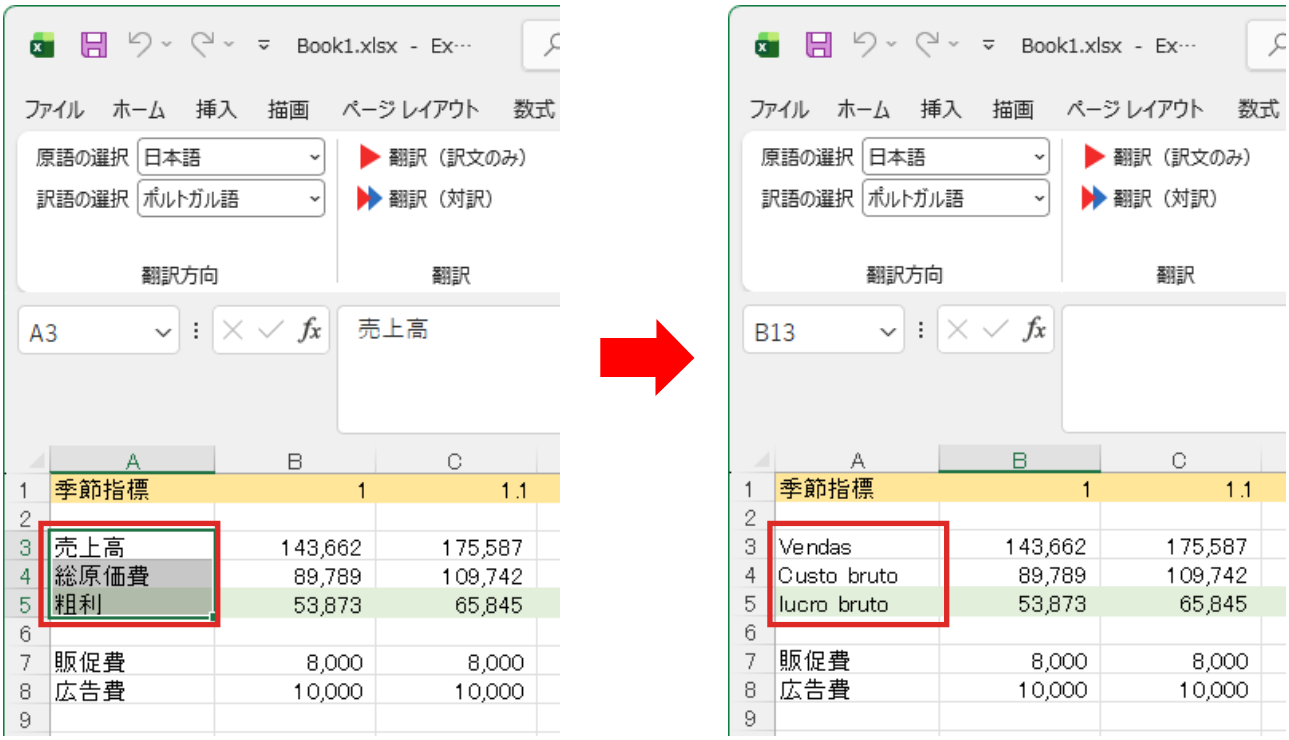
3

終了すると、選択した文章の訳文が表示されます。
このように、Word の文書を簡単に翻訳することができます。

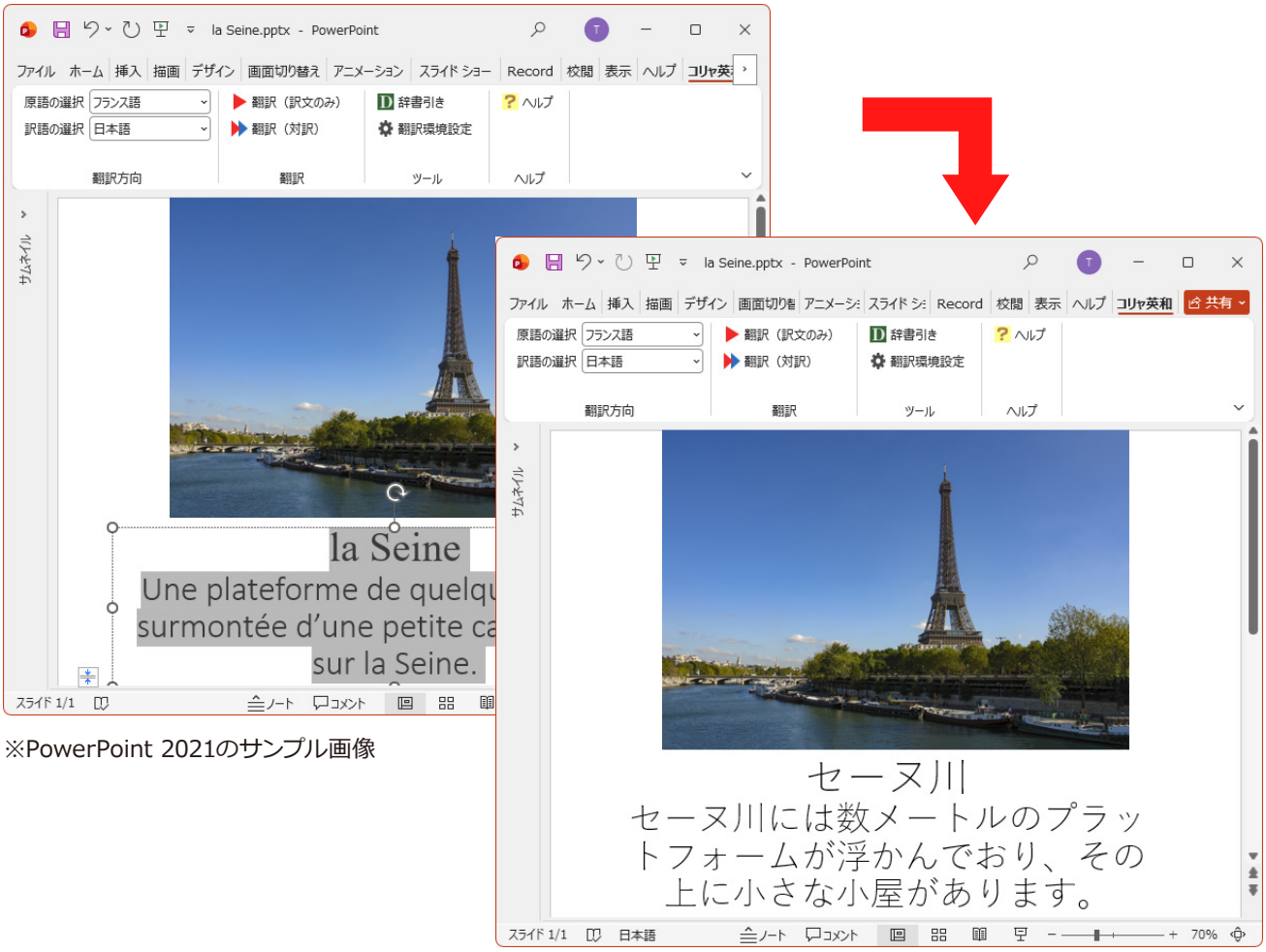


◆Excel、PowerPointの場合

Excel、PowerPointの場合も同様の手順で翻訳機能を組み込み翻訳を実行することができます。
また、Excelでは複数のセルを選択して翻訳することもできます。



※Excel 2021のサンプル画像



※PowerPoint 2021のサンプル画像

◆各アドイン機能のヒントと注意事項

Wordアドイン翻訳について

注意！

●訳文のみの翻訳でも、選択されているテキストにハイパーリンクや脚注文字など、翻訳すると失われてしまう文字が含まれている場合、訳文の後ろに「原文：」という文字に続き原文が挿入されます。

Excelアドイン翻訳について

ワークシート上のセルの他、フローチャートに含まれるオートシェイプ、テキストボックスなどのオブジェクトを翻訳することができます。

同一ワークシート内であれば、複数のセルを選択して一度に翻訳することもできます。

注意！

●複数のExcel文書を編集中の場合、翻訳中に他の文書に切り替えないでください。翻訳結果が元文書のセルに正しく置き換えられないことがあります。
●セル内の一部のテキストだけを翻訳することはできません。
●複数の選択範囲を指定した場合（［Ctrl］キーを押しながら複数のセルをクリックした場合）は、翻訳することはできません。

PowerPointアドイン翻訳について

複数のスライドやテキストボックスを選択して、一度に翻訳させることもできます。

注意！

●スライドショー表示時は翻訳できません。

コリャ英和！オフライン翻訳 マルチリンガル

ユーザーズガイド

ロゴヴィスタ株式会社